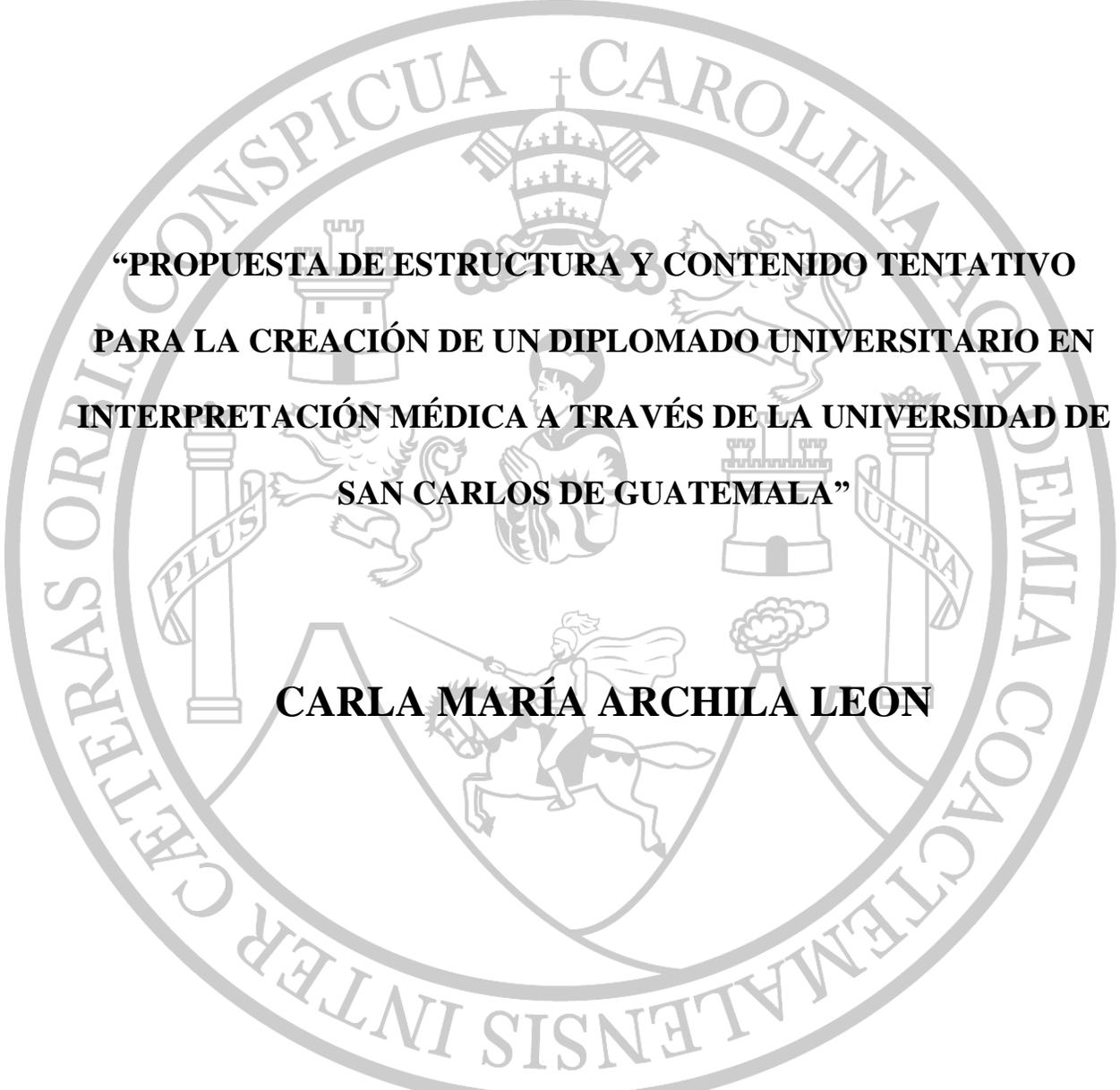


**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**“PROPUESTA DE ESTRUCTURA Y CONTENIDO TENTATIVO  
PARA LA CREACIÓN DE UN DIPLOMADO UNIVERSITARIO EN  
INTERPRETACIÓN MÉDICA A TRAVÉS DE LA UNIVERSIDAD DE  
SAN CARLOS DE GUATEMALA”**

**CARLA MARÍA ARCHILA LEON**

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Guatemala, octubre de 2016**

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**“Propuesta de Estructura y Contenido Tentativo para la creación de un  
Diplomado Universitario en Interpretación Médica a través de la  
Universidad de San Carlos de Guatemala”**

TESIS  
Presentada por:

**CARLA MARÍA ARCHILA LEON**

Al conferírsele el título de

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

Asesora: Johanna del Carmen Vega Palacios

Guatemala, octubre de 2016

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**RECTOR**

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

**CONSEJO DIRECTIVO**

DIRECTOR:	Ingeniero José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Doctora Evelyn Carolina Masaya Anleu
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Licenciado Cristopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Licenciada Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Técnico Universitario José Bonilla Franco
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Técnica Universitaria Carla María Archila



Escuela de Ciencias  
Lingüísticas  
DIRECCIÓN

TESIS TITULADA:

Ref. Sec. Académica  
LIC/ECCL No. 009-2016

Guatemala, 14 de noviembre de 2016

"PROPUESTA DE ESTRUCTURA Y  
CONTENIDO TENTATIVO PARA LA  
CREACIÓN DE UN DIPLOMADO  
UNIVERSITARIO EN  
INTERPRETACIÓN MÉDICA A  
TRAVÉS DE LA UNIVERSIDAD DE  
SAN CARLOS DE GUATEMALA".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

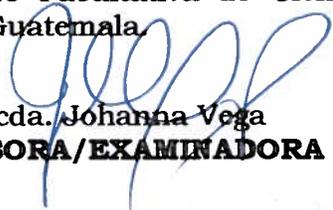
CARLA MARÍA ARCHILA LEON

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

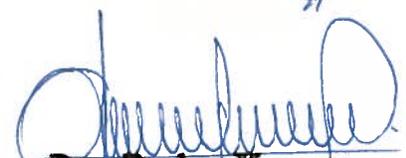
Licda. Johanna Vega  
Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras  
Licda. Nora Loesener

Las Autoridades y las examinadoras de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

  
Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras  
**EXAMINADORA**

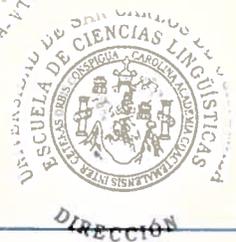
  
Licda. Johanna Vega  
**ASESORA/EXAMINADORA**

  
Licda. Nora Loesener  
**EXAMINADORA**

  
Dra. Evelyn Masaya  
**SECRETARIA ACADÉMICA**

**IMPRÍMASE**

  
Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz  
**DIRECTOR**



## **DEDICATORIA**

A Carlos H. León Vargas por su apoyo incondicional durante mi viaje de investigación a *Prince William Medical Center*. Gracias por permitirme conocer el mundo de la medicina y la labor que a diario realizan los proveedores de salud en tu país. No hay nadie más en el mundo con quien hubiera preferido vivir esta maravillosa experiencia. Los interminables turnos de doce horas y las historias tristes, felices y frustrantes en nuestro regreso a casa son recuerdos que guardaré por siempre en mi memoria. ¡Gracias!

## AGRADECIMIENTOS

- A mi mamá, Carla León:** por motivarme a amar el conocimiento y a ser una mujer integral.
- A mi papá, David Archila:** por permitirme volar alto.
- A mis hermanos, Juan David y Jorge José:** por innumerables aventuras juntos.
- A la Universidad de San Carlos:** por enseñarme a abrir los ojos y enfrentar la realidad como mujer y profesional.
- A Escuela de Ciencias Lingüísticas:** por su cariño, apoyo, enseñanzas y motivación durante el desarrollo de este trabajo de tesis.
- A *Prince William Medical Center*:** por permitirme desarrollar mi trabajo de investigación de tesis dentro de sus instalaciones, y recibirme cálidamente cómo una colega más.
- A la familia León Guevara:** Carlos, Cristal, Mikey y Brandon, por abrirme las puertas de su casa en Virginia y apoyarme durante mi investigación.
- A mis amigos:** Ana Isabel, Bertha, Jairo y José, por su apoyo incondicional, amistad y compañerismo.

## ÍNDICE

<b>Resumen</b>	<b>I</b>
<i>Abstract</i>	<b>II</b>
<b>Introducción</b>	<b>III</b>
<b>Objetivos</b>	<b>IV</b>
<b>Planteamiento del Problema</b>	<b>V</b>
<b>Justificación</b>	<b>VII</b>
<b>Metodología</b>	<b>IX</b>

## CAPÍTULO 1

### 1. Interpretación Médica

<b>1.1. Definición</b>	<b>1</b>
<b>1.2. Tipos</b>	<b>1</b>
1.2.1. <i>In Situ</i>	2
1.2.2. De Consultorio	2
1.2.3. Conferencias	2
1.2.4. Jornadas Médicas	3
1.2.5. A distancia - Telefónica y Videoconferencia	3
<b>1.3. Modalidades</b>	<b>4</b>
1.3.1. Consecutiva – Bilateral	4
1.3.2. Simultánea	4
1.3.3. Traducción a la Vista	4
<b>1.4. Protocolo</b>	<b>5</b>
1.4.1. Exactitud	5
1.4.2. Confidencialidad	5
1.4.3. Imparcialidad	6
1.4.4. Respeto	6
1.4.5. Conciencia Cultural	7
1.4.6. Límites de Conducta	7

## CAPÍTULO 2

### 2. El Intérprete Médico

<b>2.1 Definición</b>	<b>8</b>
<b>2.2 Tipos de Intérprete</b>	<b>8</b>
2.2.1 Certificado	8
<b>2.2.2 Personal Bilingüe</b>	9
<b>2.2.3 Familia y Amigos</b>	9
2.2.4 Situaciones en las que puede acudir a Intérpretes sin Certificación	10
<b>2.3 Perfil</b>	<b>11</b>
2.3.1. Atribuciones.	11
2.3.2. Conocimientos	12
2.3.3. Destrezas y Habilidades	13
<b>2.4 Preparación Psicológica del Intérprete Médico</b>	<b>13</b>
<b>2.5 ¿Cuándo es necesario un Intérprete Médico?</b>	<b>15</b>

## CAPÍTULO 3

### 3. Situación Actual De La Interpretación Médica En Virginia, Estados Unidos

<b>3.1 La Interpretación Médica en Virginia, Estados Unidos.</b>	<b>17</b>
<b>3.2 Base Legal</b>	<b>20</b>
<b>3.3 Necesidades Lingüísticas en el Distrito de Salud <i>Prince William</i></b>	<b>21</b>
<b>3.4 Certificación de Intérpretes Médicos en Virginia, Estados Unidos</b>	<b>23</b>
3.4.1 <i>Liberty Language Services</i>	25
3.4.1.1 Capacitación para Intérpretes Médicos - <i>Bridging the Gap</i>	25
3.4.1.2 Capacitación para Intérpretes Médicos en Línea	26

## CAPÍTULO 4

### 4. Propuesta De Diplomado Universitario En Interpretación Médica

<b>4.1 Antecedentes</b>	<b>28</b>
-------------------------	-----------

<b>4.2 Diplomado Universitario en Interpretación Médica</b>	<b>29</b>
<b>Conclusiones</b>	<b>XI</b>
<b>Recomendaciones</b>	<b>XII</b>
<b>Referencias</b>	<b>XIII</b>
<b>Anexos</b>	<b>XVI</b>

## RESUMEN

La interpretación médica es una modalidad de la interpretación y es uno de los muchos campos en los que un intérprete puede desarrollarse, y no puede compararse con la interpretación de corte o de conferencias. Este tipo no solo supone procesos mentales especializados sino también el conocimiento de terminología médica y el manejo total de las emociones al encontrarse los pacientes ante una situación de vulnerabilidad. El aspirante a intérprete médico debe prepararse tanto en el área de técnicas de interpretación como en por ejemplo la traducción a la vista, también debe adquirir conocimiento sobre las tecnologías utilizadas como herramientas para video llamadas o videoconferencias. Además, es esencial que el intérprete conozca el protocolo que debe seguir durante una sesión de interpretación médica para conocer cuáles son sus atribuciones y que comportamiento podría considerarse no apropiado. En Guatemala no existe ningún tipo de certificación para intérpretes en ninguno de los campos; incluyendo el médico, el aspirante a intérprete generalmente se educa de manera empírica o bien busca educación en el extranjero. Este tipo de interpretación es considerada en muchos países como un derecho del paciente y la ley obliga a todos los hospitales y centros de salud a proporcionar interpretación durante la comunicación entre proveedores de salud y pacientes. Es necesario que Guatemala y los profesionales de la interpretación sigan los pasos de los países que consideran la interpretación médica como un derecho para cualquier paciente que no pueda comunicarse en el idioma oficial. Muchos habitantes de los 22 departamentos del país no manejan el idioma español y al presentarse con un médico de cabecera, un puesto o centro de salud o incluso un hospital nacional no se puede realizar un intercambio de ideas entre el proveedor de salud y el paciente. Durante esta situación de dificultad se acude a personas bilingües como enfermeras u otro personal o incluso a la población del lugar para interpretar durante la sesión, sin embargo estas personas no siempre cuentan con una capacitación sobre las funciones de un intérprete médico y en la mayoría de los casos se cometen errores en terminología u omisión de información clave para el médico. Todas las personas que de alguna manera u otra interpretan durante sesiones médicas deben estar capacitadas para realizar una labor que podría incluso salvar la vida de un paciente.

**Palabras clave:** interpretación médica, intérprete, campo médico, terminología médica, certificación.

## **ABSTRACT**

*Medical interpreting is an interpreting modality and one of many fields in which an interpreter can develop; it cannot be compared with court or conference interpreting. This type not only involves specialized mental procedures but also medical terminology knowledge and total management of emotions when patients are before a vulnerable situation. The medical interpreter aspirant should prepare in the interpretation techniques area but also in sight translation, also acquire knowledge on the technologies used as tools for video calls or video conferences. It is also essential that the interpreter know the protocol he must follow during an medical interpretation session in order to know which are his attributions and the behavior that could be considered as inappropriate. In Guatemala there is not any type of certification for interpreters in any of its fields, including the medical field; the interpreter aspirant commonly educates empirically or searches for education abroad. This type of interpretation is considered in many countries as a right for the patient and the law forces all hospitals and health centers to provide interpreting services during the communication between health providers and patients. It is necessary for Guatemala and interpreting professionals to follow the steps of countries which consider medical interpreting as a right for any patient who cannot communicate in the official language. Many inhabitants of the 22 departments of the country do not speak the Spanish language and when they are before a primary doctor, a health stand or center or even a national hospital the idea interchange is impossible between the health provider and the patient. During this difficult situation bilingual people is needed such as nurses another members of the staff or even local population to interpret during the session, however these persons do not always have a training on the duties of a medical interpreter and in most of the cases mistakes of terminology or information omission of key information for the doctor are made. All the people whom in some way or another interpret during a medical session should be trained to develop a work that can even save the life of a patient.*

**Key words:** *medical interpreting, interpreter, medical field, medical terminology, certification.*

## INTRODUCCIÓN

Desde el año 1879 en el que se aprobó el Decreto 251, muchas instituciones en Guatemala se han enfocado en la preparación para aspirantes a traductores jurados olvidando que esta certificación solamente cubre el área legal y judicial. El idioma oficial del país es el español pero además cuenta con 22 idiomas mayas, xinca y garífuna y los problemas de comunicación no se dan solamente en el ámbito legal y judicial. El sistema de salud guatemalteco también tiene serias complicaciones cuando se presenta un paciente que no habla el idioma oficial, y esto provoca que personas sin preparación en el campo den servicios de interpretación sin siquiera estar conscientes de ello.

La interpretación médica es un campo que conlleva una preparación integral en habilidades, destrezas y conocimientos específicos, este trabajo de investigación de Tesis propone una estructura y contenido tentativo para la creación de un Diplomado Universitario en Interpretación Médica impartido a través de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Este trabajo de investigación contiene 4 capítulos que se describen brevemente a continuación.

El capítulo 1 define la interpretación médica y determina los tipos que existen y las modalidades en las que puede presentarse. También define lo que es el protocolo que debe seguirse durante una sesión de interpretación médica y como el intérprete debe comportarse y dirigirse. En el capítulo 2, se describen las características específicas de un intérprete médico, sus funciones, conocimientos, capacitación, habilidades, destrezas y preparación psicológica.

El capítulo 3 de este trabajo de investigación analiza la situación actual de la interpretación médica en el Estado de Virginia, Estados Unidos basándose en la investigación de campo realizada en el hospital *Prince William Medical Center* [Centro Médico Príncipe *William*, a lo largo de la investigación se utilizará el nombre en el idioma original]. Además, explora la agencia *Liberty Language Services* [Servicios de Idioma *Liberty*, a lo largo de la investigación se utilizará el nombre en el idioma original] y las capacitaciones que ofrece para intérpretes médicos. En el capítulo 4 se formula una estructura y contenido tentativo para proponer la creación del Diplomado Universitario en Interpretación Médica que se espera sea impartido en la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

## OBJETIVOS

### General

- Proponer la estructura y contenido tentativo para la creación de un Diplomado Universitario en Interpretación Médica en Guatemala a través de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

### Específicos

- Definir qué es interpretación médica.
- Determinar los tipos, modalidades y protocolo de la interpretación médica.
- Describir las características específicas de un intérprete médico, sus funciones, conocimientos, capacitación, habilidades, destrezas y preparación psicológica.
- Analizar la situación actual de la interpretación médica en el Estado de Virginia, Estados Unidos.
- Explorar la agencia *Liberty Language Services* y las capacitaciones que ofrece para intérpretes médicos.
- Formular una estructura y contenido tentativo para el Diplomado Universitario en Interpretación Médica.

## **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

La interpretación médica es una modalidad de la interpretación y es uno de los muchos campos en los que un intérprete puede desarrollarse, requiere de conocimientos específicos y no puede compararse con la interpretación de corte o de conferencias. Este tipo de interpretación no solo conlleva procesos mentales sino también el conocimiento de terminología médica y el manejo total de las emociones al encontrarse los pacientes ante una situación de vulnerabilidad. Para la interpretación médica es esencial la precisión del mensaje ya que del mismo depende la vida del paciente. Un paciente con necesidades de asistencia de lenguaje puede presentarse en cualquier centro de salud u hospital y la comunicación entre paciente y médico puede verse afectada si no existe un canal de comunicación claro y preciso. Una comunicación llena de obstáculos puede provocar equivocaciones médicas que pueden significar incluso la muerte de un paciente, de hecho la ausencia de interpretación durante un proceso médico crea una barrera y pone en riesgo la calidad de la comunicación provocando que se tomen las decisiones equivocadas para la salud del paciente.

La interpretación médica es considerada en muchos países como un derecho del paciente y la ley obliga a todos los hospitales y centros de salud a proporcionar interpretación durante la comunicación entre proveedores de salud y pacientes. También se considera importante que los intérpretes médicos cumplan con ciertas horas de capacitación y manejen terminología médica y conocimientos específicos en el campo de la medicina. Es muy común que se les realicen evaluaciones constantes para asegurarse que su desempeño sea de buena calidad, incluso existen asociaciones y comités que regulan la profesión del intérprete médico por medio de un código de ética y proporcionan programas de capacitación continua.

En Guatemala no existe ningún tipo de certificación para intérpretes en ninguno de los campos; incluyendo el médico. Es preocupante saber que no se cuenta con ninguna institución autorizada para realizar el proceso de certificación de intérpretes médicos siendo esta modalidad tan utilizada alrededor del mundo. La falta de un proceso de certificación para intérpretes médicos en Guatemala provoca que los profesionales de la interpretación busquen en el exterior procesos de certificación que les permitan expandir su conocimiento en esta área y adaptar lo aprendido al sistema de salud guatemalteco.

Una desventaja de la certificación en el extranjero es que los intérpretes médicos no son entrenados de acuerdo a las necesidades del sistema de salud de su país sino a las del país donde se encuentre la entidad certificadora. Por esta razón, es fundamental que el intérprete médico guatemalteco se certifique en Guatemala, para que reciba una capacitación adecuada a la realidad nacional del sistema de salud y para que sea monitoreado por una entidad nacional en relación a su actualización continua, calidad de trabajo y cumplimiento de las normas de ética estipuladas. Es necesario que Guatemala y los profesionales de la interpretación sigan los pasos de los países que consideran la interpretación médica como un derecho para cualquier paciente que no pueda comunicarse en el idioma oficial.

## JUSTIFICACIÓN

El Consejo Nacional de Interpretación en Salud (NCIHC, por sus siglas en inglés) clasifica la interpretación médica en seis tipos de ámbitos: consultorio médico, clínica, hospital, visitas a domicilio, clínicas de salud mental, presentaciones públicas de medicina. En Guatemala existe la interpretación médica en tres tipos: **jornadas médicas**, las cuales consisten en que médicos en su mayoría extranjeros realizan consultas, y la mayoría de intérpretes en esta modalidad son voluntarios bilingües, esto significa que no tienen la preparación adecuada para brindar servicios de interpretación médica; **citas programadas**, donde el paciente no habla español y solicita los servicios de un intérprete para su cita médica; **conferencias médicas**, en las cuales el intérprete debe no solo tener conocimiento de terminología médica sino también la habilidad para la interpretación simultánea.

Aunque en Guatemala la interpretación médica es muy utilizada en estos tres tipos, no se cuenta con intérpretes médicos certificados a nivel nacional, esto provoca que muchos intérpretes opten por certificarse en el extranjero. Cuando un intérprete se certifica en el extranjero su actualización continua y el control de su desempeño por parte de la certificadora debe realizarse en su mayoría a distancia.

Para conocer en detalle un proceso de certificación de intérpretes médicos este trabajo de investigación se realizó por medio de un trabajo de campo que consistía en visitar el hospital *Prince William Medical Center*, Virginia, Estados Unidos, fue oportuno realizar el trabajo de campo en este hospital ya que es uno de los pocos en Estados Unidos que cuenta con servicios de interpretación *in situ*. Se realizó una observación detallada de la labor de los intérpretes en dicho hospital para conocer todo lo concerniente a la función del intérprete médico. Asimismo, en dicho lugar se investigó el proceso de certificación *Bridging the Gap* que llevan a cabo algunos de sus intérpretes *in-situ* por medio de la empresa certificadora *Liberty Language Services*. Se consideró apropiado realizar una investigación detallada de la certificación *Bridging the Gap* [Reduciendo la Brecha, a lo largo de la investigación se utilizará el nombre en el idioma original] proporcionada por la empresa *Liberty*, ya que es una de las certificaciones más solicitadas en Estados Unidos, en el área de interpretación médica, además de ser una de las más completas, tanto en capacitación como en capacitación continua.

En cuanto a la parte teórica del trabajo de investigación se recolectó información de asociaciones de intérpretes médicos de muchas partes del mundo, para realizar una descripción detallada de lo que es la interpretación médica, el intérprete médico y lo que conlleva trabajar en este campo. Este trabajo también se interesó por datos concretos sobre los tipos de certificación que cada una de las asociaciones ofrece y/o solicita para formar parte de ellas, con la intención de elaborar una propuesta de proceso de certificación para intérpretes médicos en Guatemala a cargo de la Universidad de San Carlos. Toda la información recaudada sobre clases, tipos de exámenes, capacitaciones y otros conocimientos impartidos para obtener la certificación se utilizó para llevar a cabo la propuesta de un proceso completo de certificación.

## METODOLOGÍA

Un método cualitativo es aquel que es abierto y expansivo, este método de investigación utiliza descripciones interpretativas más que estadísticas o números para analizar fenómenos y patrones sociales y está fundamentado en la experiencia e intuición. De acuerdo a Hernández, Fernández y Baptista en el año 2005, el método cualitativo supone el entendimiento del fenómeno en todas sus dimensiones, internas y externas, pasadas y presentes, además se orienta en aprender de experiencias y puntos de vista de los individuos, valora procesos y genera teorías fundamentadas en las perspectivas de los participantes. Este método de investigación utiliza como instrumentos de recolección, la observación y la entrevista.

En este trabajo de investigación de tesis se utilizó el método cualitativo ya que se buscó aprender de experiencias y puntos de vista distintos, además se basó en observaciones y fundamentado en experiencias del investigador que contribuyeron a analizar fenómenos y patrones durante el proceso de investigación. Esta investigación es de tipo experimental, la cual Hernández, Fernández y Baptista en el 2005, describieron cómo la que supone una situación controlada en la cual se manejan las variables por el investigador para descubrir los efectos de la manipulación realizada.

Este trabajo de investigación se realizó en dos partes, la parte teórica y la parte práctica con un trabajo de campo, este tipo de investigación de campo según Zorilla en 1993, es aquella efectuada en el lugar y tiempo donde ocurren los sucesos del objeto de estudio Para la parte teórica se utilizó el método cualitativo reuniendo información relacionada al tema de interpretación médica, certificación para intérpretes médicos, el intérprete médico y la capacitación para convertirse en intérprete.

La parte práctica se desarrolló por medio de la investigación de campo, observando y recabando información sobre la certificación *Bridging the Gap* proporcionada por la empresa *Liberty Language Services* con los intérpretes médicos del hospital *Prince William Medical Center* en Virginia, Estados Unidos. Los intérpretes observados durante el trabajo de campo están certificados en el campo médico y se mantienen en constante actualización y evaluación por medio de la empresa certificadora.

En cuanto a la muestra utilizada para este trabajo de investigación de tesis se eligió la muestra no probabilística que también es llamada muestra dirigida y se utiliza para estudiar un grupo específico. Este tipo de muestras no se elige a los sujetos basándose en la probabilidad sino en la decisión del investigador por estudiarlos. Entre la clasificación de Hernández, Fernández y Baptista en 2005, de las muestras no probabilísticas se eligió la muestra de expertos, ya que estas se eligen cuando se considera a los sujetos los más idóneos para dar información sobre un tema en particular.

En este caso se eligió al grupo específico de intérpretes médicos, trabajadores de la red de hospitales Novant Health. El jefe de intérpretes de la institución asignó a 4 intérpretes para responder las preguntas de la entrevista, en la cual se incluyeron interrogantes sobre información general, la educación previa a convertirse en intérpretes médicos, experiencia en el campo, capacitación continua y recomendaciones para los aspirantes de esta profesión.

# CAPÍTULO 1

## 1. Interpretación Médica

### 1.1. Definición

La interpretación es “convertir un mensaje emitido en un idioma fuente a un mensaje equivalente en un idioma meta, de manera que el oyente del mensaje responda a él como si escuchará el original” (MMIA, 1995, p.4). La interpretación médica es aquella que se desarrolla en “cualquier ámbito médico incluyendo, un consultorio, clínicas, hospitales, visitas médicas, clínicas de salud mental y presentaciones de salud pública entre otras” (NCIHC, 2006, p.12). Generalmente esta clase de interpretación se ejerce durante “una conversación o encuentro entre un médico, enfermera, asistente de enfermería, etc. y un paciente (o el paciente y uno o más de sus familiares)” (NCIHC, 2006, p.12).

Este tipo de interpretación requiere una excelente habilidad para el manejo de emociones, además de una gran concentración y amplio conocimiento del campo de la medicina. El intérprete de este campo debe prepararse integralmente. La sensibilidad de las situaciones que se presentan durante las sesiones de interpretación médica requiere que el intérprete siga un riguroso protocolo de comportamiento. La interpretación médica requiere que los intérpretes estén “familiarizados con procedimientos médicos, terminología especializada y asuntos complejos de privacidad, consentimientos y confidencialidad, características únicas en la industria médica” (ADHB, 2006, p. 6).

### 1.2. Tipos

De acuerdo al Consejo Nacional de Interpretación en Salud (NCIHC, por sus siglas en inglés) la interpretación médica se divide en varios tipos de acuerdo al lugar donde se realiza, las personas involucradas y las necesidades que tengan las partes en la comunicación. Aunque en todos estos tipos se emplea terminología médica, cada uno tiene su terminología médica específica y su propio nivel de registro.

### **1.2.1. In Situ**

La interpretación *in situ* es aquella en la que el intérprete, el paciente y el médico están presentes en la habitación del hospital. También es conocida como interpretación cara a cara. En la interpretación médica es esencial que el intérprete también pueda observar al paciente para interpretar no sólo lo que dice sino también relacionarlo con su lenguaje corporal. Muchas veces cuando algún familiar está presente, el intérprete puede llegar a notar situaciones que para el médico pasan desapercibidas por no conocer el idioma. Este tipo de interpretación es de las preferidas por las agencias de interpretación y por las empresas médicas, ya que permite que haya un contacto directo entre los tres actores principales y esto reduce el margen de error en la interpretación.

### **1.2.2. De Consultorio**

Este tipo de interpretación se desarrolla dentro de un consultorio cuando una cita ha sido programada con anticipación. El intérprete se presenta con el paciente en la oficina del médico y lo acompaña hasta que dicha cita termina. Es muy común que los pacientes que realizan turismo médico soliciten los servicios de un intérprete durante su estadía en el país extranjero. Aunque menos común, también es posible que extranjeros residentes en un país soliciten este servicio.

### **1.2.3. Conferencias**

La interpretación de conferencias médicas es muy popular especialmente en la celebración de congresos y seminarios que tengan la participación de conferencistas extranjeros que no manejan el idioma que maneja la mayoría de la audiencia en el evento. Es importante mencionar que la modalidad más utilizada en conferencias es la de interpretación simultánea debido a que permite que la conferencia sea interpretada al mismo tiempo que se ejecuta lo cual ahorra tiempo, es decir, si una conferencia está programada para durar una hora y se utiliza la modalidad consecutiva el tiempo puede duplicarse, sin embargo, si se utiliza la simultánea el tiempo será el mismo. Además, la modalidad simultánea está destinada a utilizarse con grandes audiencias. Para facilitar la interpretación se utilizan cabinas de interpretación y equipo portátil.

#### **1.2.4. Jornadas Médicas**

Las jornadas médicas son proyectos que tienen como objetivo brindar diversos servicios médicos a una comunidad, para que los habitantes puedan ser atendidos por médicos generales o especialistas. Estas jornadas pueden durar desde un día hasta varias semanas y muchas veces además de proporcionar atención médica también brindan medicamentos y realizan laboratorios o exámenes médicos. Son organizadas principalmente por entidades extranjeras, por lo que la mayoría de los proveedores de salud que se presentan a realizar consultas pueden comunicarse solamente en su idioma natal, es allí cuando se da la necesidad de intérpretes. Debido a que las entidades trabajan sin fines de lucro, la convocatoria de voluntarios generalmente incluye también la de personas bilingües que puedan ayudar como intérpretes durante la jornada. El hecho que los intérpretes en las jornadas no tengan ninguna preparación como intérpretes médicos crea obstáculos en la comunicación, el poco conocimiento de terminología médica dificulta la descripción de síntomas y el nombre de las medicinas o enfermedades en el idioma meta.

#### **1.2.5. A distancia - Telefónica y Videoconferencia**

La interpretación a distancia ocurre cuando el intérprete no está presente en el mismo lugar que el paciente y el médico.

La interpretación a distancia se ha desarrollado tradicionalmente a través del teléfono, con el intérprete en un extremo, y el paciente y el médico en otro. Aunque la interpretación por medio de teléfono aún prevalece, el desarrollo tecnológico ha permitido opciones más dinámicas como videoconferencias por medio de conexión inalámbrica de Internet utilizando un dispositivo electrónico que se encuentra en la habitación del paciente (MDH, 2015, p.4).

El desarrollo de la tecnología para mejorar la interpretación a distancia ha permitido que el intérprete, el paciente y el médico puedan escucharse y verse cada vez con más claridad. Sin embargo, siempre es posible que se presenten desperfectos con el equipo que puedan poner en duda la efectividad de la interpretación. Si bien la interpretación in situ es la preferida por los médicos, la interpretación a distancia siempre se mantiene como una opción cuando ninguno de los intérpretes in situ maneja el idioma requerido.

### **1.3. Modalidades**

Según el Consejo de Salud del Distrito de Auckland (ADHB, por sus siglas en inglés) en la interpretación médica pueden utilizarse diferentes modalidades de interpretación de acuerdo a la situación en la que el intérprete se encuentre. Específicamente existen tres modalidades muy utilizadas: consecutiva, simultánea y traducción a la vista.

#### **1.3.1. Consecutiva – Bilateral**

La modalidad consecutiva es la más utilizada en la interpretación médica, consiste en que una de las partes emita un mensaje relativamente corto y al terminar el intérprete lo convierta al otro idioma. Se considera como la mejor opción al realizar la entrevista médica, especialmente en el área de emergencias. En el ámbito médico es pertinente utilizar la modalidad consecutiva cuando el paciente y el médico intercambian mensajes que deben ser respondidos interactiva y rápidamente de forma ágil y dinámica, esto requiere que el intérprete cambie de un idioma a otro en cuestión de segundos.

#### **1.3.2. Simultánea**

Esta modalidad requiere de una gran agilidad mental de parte del intérprete ya que requiere que el mensaje interpretado vaya a pocos segundos de diferencia del mensaje original, el intérprete debe llevar el mismo ritmo que la persona emitiendo el mensaje. Es muy utilizada en conferencias o congresos de medicina ya que permite que el mensaje llegue rápidamente a la audiencia por medio de equipo de transmisión inalámbrica. También se utiliza en consultorios o jornadas médicas cuando el paciente o médico comunica mensajes demasiado largos que no requieren necesariamente tener una respuesta interactiva.

#### **1.3.3. Traducción a la Vista**

En esta modalidad se le entrega un documento al intérprete y a medida que lo lee, lo traduce mentalmente e interpreta de forma inmediata. La traducción a la vista es muy utilizada cuando hay documentos sin traducción que el paciente debe firmar. También se utiliza cuando el médico necesita un consentimiento por parte del paciente o algún familiar para realizar procedimientos delicados.

## **1.4. Protocolo**

El Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española, define la palabra protocolo como un “conjunto de reglas establecidas por norma o por costumbre para ceremonias y actos oficiales o solemnes” y/o “secuencia detallada de un proceso de actuación científica, técnica, médica, etc.”

El protocolo de interpretación médica es un conjunto de lineamientos que el intérprete debe seguir en el desarrollo de sus funciones, el mismo describe lo que se considera como buena práctica de su profesión. En el ámbito médico el seguimiento de un protocolo riguroso es lo que diferencia a un mal intérprete de un buen intérprete ya que el manejo del mismo ante situaciones poco convencionales es fundamental. Un protocolo proporciona lineamientos y estándares a seguir y crea consistencia en las decisiones que un intérprete médico debe tomar de acuerdo a la situación en la que se encuentre. (Gonzalez P., Letona U, Díaz M., 1991, p.3).

### **1.4.1. Exactitud**

La exactitud en la interpretación médica significa que el intérprete convierte el contenido y espíritu del mensaje, tomando en consideración el contexto cultural. Además:

- No añade, omite o substituye información.
- Realiza una réplica del registro, estilo y tono de quien habla.
- Le hace saber a las partes que todo lo que se diga en la sesión será interpretado.
- Tiene la capacidad de manejar la fluidez de la comunicación.
- Corrige cualquier error cometido durante la interpretación.
- Mantiene la transparencia durante la sesión. (NCIHC, 2005, p.5)

### **1.4.2. Confidencialidad**

Para guardar la confidencialidad de la sesión de interpretación el intérprete debe saber que la privacidad y naturaleza de la interacción en el área de salud significa mantener la confianza entre las partes. La información discutida durante la sesión no se revela a menos que el paciente o la ley lo requieran, además el intérprete no divulga de ninguna forma la información personal del paciente manteniéndola protegida.

Generalmente, cuando un intérprete es contratado por una agencia debe firmar un acuerdo de confidencialidad que protege la información que se discute durante la sesión. Si el intérprete se encuentra en otro tipo de interpretación médica como una jornada o conferencia es su responsabilidad y parte de su ética profesional seguir los protocolos de confidencialidad pertinentes.

### **1.4.3. Imparcialidad**

Según el Diccionario de la RAE, la imparcialidad es “falta de designio anticipado o de prevención en favor o en contra de alguien o algo, que permite juzgar o proceder con rectitud.” El intérprete debe mostrar imparcialidad al no permitir que sus juicios personales o valores influyan en su objetividad al interpretar y se debe abstener de dar consejos o recomendaciones a los pacientes. Si al intérprete se le solicita para una interpretación en la que algún familiar o conocido esté involucrado, la debe rechazar para evitar conflicto de intereses. La interpretación médica supone una gran concentración por lo que las distracciones pueden ser fatales para su desarrollo, un intérprete que está comunicándole a un familiar cercano un diagnóstico terminal puede estar seriamente afectado emocional y mentalmente. Es por ello que uno de los estándares de práctica más importante es la imparcialidad, el intérprete siempre debe tomar la mejor decisión posible de que sesiones realizar para no afectar nunca el desarrollo de la comunicación.

### **1.4.4. Respeto**

El intérprete muestra respeto durante la sesión utilizando maneras propias para dirigirse a las personas, comunicándose directamente con todas las partes y refiriendo al paciente a las personas adecuadas en caso de necesitar algo en específico. Existen muchas situaciones de sensibilidad que el intérprete puede presenciar durante una sesión, por lo que siempre debe mostrar decoro en el momento de escuchar a los pacientes. Es probable que en algún momento el paciente o proveedor de salud haga comentarios con los que el intérprete no está de acuerdo o mencione situaciones muy delicadas, en este momento se debe mostrar un manejo total de las emociones.

#### **1.4.5. Conciencia Cultural**

El objetivo de la conciencia cultural del intérprete médico es facilitar la comunicación entre diferencias culturales. Los intérpretes se esfuerzan por desarrollar conciencia entre las culturas que se encuentran en el desarrollo del trabajo de interpretación médica. Durante la sesión, el intérprete se esfuerza por comprender la cultura ligada al idioma al que interpreta sin olvidar la cultura biomédica. Si se presenta un malentendido relacionado con el aspecto cultural, el intérprete hace lo posible por ayudar a que se resuelva, aclarando la situación cultural entre las partes. Por ejemplo, un intérprete puede conocer sobre remedios naturales y tradicionales que los pacientes utilizan en una región específica.

#### **1.4.6. Límites de Conducta**

El intérprete debe limitarse a realizar solamente el rol de intérprete para evitar conflicto de intereses. Debe evitar relacionarse personalmente con las partes, y dedicarse explícitamente a interpretar. En cuanto a los intérpretes que son también proveedores de salud, también deben adherirse a los estándares de interpretación mientras interpretan. La conducta del intérprete representa su imagen como profesional y en muchas ocasiones el nombre de una agencia de interpretación para la que trabajan. Un intérprete nunca debe aconsejar a un paciente sobre preguntas médicas, siempre recomienda que el proveedor las responda.

A lo largo de este capítulo se han presentado todas las características específicas de la interpretación médica. Todas las modalidades y tipos de interpretación que pueden aplicarse a los diferentes ámbitos y los protocolos a seguir durante una sesión médica. Por ello, ya que se ha discutido sobre este tema es pertinente discutir acerca de la persona que le da vida a la interpretación médica, lo cual se encontrará en el siguiente capítulo titulado “El intérprete médico”.

## **CAPÍTULO 2**

### **2. El intérprete médico**

#### **2.1 Definición**

Un intérprete médico es aquel que es fluido en su lengua fuente y lengua(s) meta, que ha recibido capacitación sobre las habilidades y la ética de la interpretación médica y que conoce la terminología y conceptos de medicina y salud que pueden presentarse en este campo de la interpretación (ADHB, 2006, p.7). El rol principal del intérprete es facilitar la comunicación entre las partes que no tienen un idioma en común o que tienen una habilidad limitada para comunicarse o comprenderse, dentro del ámbito médico.

#### **2.2 Tipos de Intérprete**

Existen diferentes tipos de intérpretes que prestan sus servicios actualmente en el campo de la medicina. Aunque es ideal trabajar con un intérprete certificado en muchos casos esto no es posible debido a la falta de intérpretes certificados o intérpretes que manejen idiomas poco comunes. Cuando en el ámbito médico se carece de un intérprete certificado se acude a personas que puedan comunicarse en ambos idiomas para facilitar la comunicación. De acuerdo a la Salud Nacional de Escocia (NHS, por sus siglas en inglés) existen 3 tipos de intérprete médico que pueden presentarse durante una sesión de interpretación médica, que son:

##### **2.2.1 Certificado**

Los intérpretes certificados son aquellos que han pasado por una capacitación completa sobre interpretación médica, protocolo y ética a seguir durante su servicio. Demuestran neutralidad e independencia en su trabajo, además son responsables de mantener toda la información confidencial. Jamás hablan en primera persona o emiten comentarios y opiniones durante la sesión. Interpretan solamente lo que se dice e intervienen únicamente para aclaraciones o repeticiones. Se ubican en áreas estratégicas de la habitación de hospital, su trato hacia los pacientes y proveedores de salud es serio y mantienen una actitud reservada durante su trabajo.

### 2.2.2 Personal Bilingüe

Es común que en los hospitales o clínicas haya un listado del personal bilingüe al cual piden interpretar durante diversas situaciones como darles la bienvenida a los pacientes, informar de cualquier atraso, explicar problemas administrativos en relación a las citas u obtener información del paciente en una emergencia. Sin embargo, no es recomendable que el personal intérprete y mucho menos si la persona no se siente cómoda haciéndolo debido a que considera que no tiene el nivel adecuado para interpretar en el idioma requerido. Existen muchos hospitales como el caso del *Prince William Medical Center*, en la ciudad de Manassas, Estado de Virginia, Estados Unidos, donde se realiza una convocatoria al personal bilingüe para que reciban una capacitación para desempeñarse como **Asistentes de Lenguaje**. En esta capacitación se les prepara para poder auxiliar en un momento de emergencia en que el intérprete esté ausente, los hospitales en Estados Unidos son muy grandes y muchas veces el intérprete debe recorrer grandes distancias entre los edificios del hospital. Entrenar al personal como **Asistentes de Lenguaje** no significa que se prescindirá de los servicios de interpretación.

### 2.2.3 Familia y Amigos

Muchas veces cuando no existe disponibilidad de un intérprete médico el acompañante del paciente, que suele ser un familiar o amigo, ofrece su ayuda para facilitar la comunicación entre las partes. La razón principal por la que no se debe recurrir a un familiar o amigo para interpretar dentro del campo médico es que no está entrenado para hacerlo. Un intérprete médico certificado ha dedicado su tiempo estudiando y preparándose para realizar esta difícil tarea ya que los protocolos, terminología, ética y procedimientos médicos son conocimientos muy específicos que no cualquier persona conoce. Pedir a un familiar o amigo que intérprete durante una situación médica nunca es recomendado porque la confidencialidad se pierde en todo sentido, además la exactitud de la interpretación puede verse afectada por los puntos de vista del familiar o amigo. Otra razón es que muchas veces el paciente siente vergüenza de discutir temas íntimos frente a esta persona y eso podría crear una barrera con el proveedor de salud, también puede ser

común que se agreguen, eliminen o cambien detalles importantes a lo dicho por el paciente o peor aún que se agreguen opiniones u observaciones propias del familiar o amigo.

¿Qué sucede si el paciente insiste en que su familiar o amigo interprete durante la sesión? En estos casos se respeta su decisión, sin embargo debe registrarse de alguna manera que la solicitud fue hecha por el paciente y él mismo debe firmarla. Pero, ¿qué pasa si la persona a la que se le solicita interpretar es un niño? Utilizar a un niño como intérprete puede afectar la sesión. Un niño no tiene la madurez suficiente para enfrentar o escuchar sobre situaciones tan delicadas, además es posible que se le pida hacer preguntas íntimas o vergonzosas que el niño podría eliminar para no hacerlas. En esta situación los padres se vuelven dependientes de los hijos lo que puede ocasionar un cambio de rol que el niño no sabrá manejar, además un niño no tendrá el vocabulario adecuado para mantener una conversación relativa a salud. Es posible también, que los padres provoquen que sus hijos falten a la escuela para que sean sus intérpretes situación que puede afectar su rendimiento escolar.

#### **2.2.4 Situaciones en las que puede acudir a Intérpretes sin Certificación**

Como se mencionó anteriormente muchas veces se presentarán situaciones en las que no habrá disponibilidad de un intérprete o bien no será posible solicitarlo, el proveedor de salud puede hacer una excepción en estas situaciones pero siempre deberá registrar en el informe del paciente la razón por la que no solicitó al intérprete para que esto no tenga consecuencias a largo plazo. (ADHB, 2006, p.14).

- Situaciones de emergencia: cuando solicitar a un intérprete pueda significar un atraso significativo y esto provoque poner en riesgo la vida del paciente.
- Instrucciones simples: cuando se necesite proporcionar información que no contenga terminología médica, técnica o confidencial para el paciente como hacer una cita o dar indicaciones para llegar a la clínica u hospital.
- Grupo étnico reducido: cuando no hay un intérprete disponible para el idioma del paciente, esto es común cuando la persona habla un dialecto no reconocido. En este caso, no queda otra opción que solicitar de intérprete a un familiar siempre y cuando el paciente esté de acuerdo.
- Preferencia del paciente: esta situación puede darse porque el paciente sugiere que se siente más cómodo si un familiar o amigo interpreta y no una persona extraña.

Aunque muchas veces esta preferencia se debe a la falta de conocimiento de los estándares de confidencialidad que corresponden a la labor del intérprete médico o a la coerción del familiar o amigo; el proveedor de salud debe hacer lo posible para que el paciente comprenda la necesidad de los servicios de un intérprete certificado para que la decisión que tome sea basada en su conocimiento.

## **2.3 Perfil**

Si un intérprete desea trabajar en el área de medicina y salud, debe reunir un conjunto de habilidades y destrezas además de conocimientos específicos del campo y saber cuáles son sus atribuciones inmediatas. Debe ser capaz de desarrollar las funciones de un intérprete médico de manera competente sin supervisión alguna y tener la capacidad de convertir los mensajes exactos de la lengua fuente a la lengua meta para recibir una respuesta que se acople culturalmente y que vaya de acuerdo a las normas de ética.

El intérprete médico debe tener una gran habilidad de audición, toma de notas, retentiva a corto plazo y reconocimiento de la comunicación no verbal. Por ejemplo, debe ser capaz de leer los gestos y ademanes de un paciente y de esta manera complementar el mensaje que está transmitiendo. De acuerdo con la Comisión de Certificación para Intérpretes Médicos (CCHI por sus siglas en inglés), el perfil de un intérprete médico se divide en: atribuciones, conocimientos, destrezas y habilidades.

### **2.3.1. Atribuciones**

Las atribuciones de un intérprete son aquellas actividades o acciones que él debe realizar sin ningún tipo de supervisión, es decir son automáticas en su labor diaria antes, durante y después de una sesión (CCHI, 2010, p.23).

Antes de una sesión, el intérprete debe asegurarse de tener la habilidad de realizar la interpretación y reconocer e informar las razones por las que no podría hacerlo, registrar la sesión en su horario, instruir al proveedor de salud sobre cómo trabajar con intérpretes y pacientes con limitaciones de idioma, recolectar toda la información necesaria sobre el paciente y su situación, para determinar la modalidad que se utilizará durante la sesión.

Durante la sesión, el intérprete médico debe asegurarse de contar con todo el equipo de protección si es necesario, presentarse de acuerdo al protocolo, establecer las normas para el encuentro, explicar al paciente las reglas de confidencialidad, confirmar si existe algún inconveniente relacionado a dialectos o lenguas regionales, ubicarse en el lugar más adecuado para manejar la dinámica de comunicación en la habitación de hospital y manejar la sesión de la mejor manera posible. Monitorear la sesión para saber que la comprensión es clara en ambas partes, mantener o modificar el registro de acuerdo a las necesidades, procurar la transparencia, exactitud y cumplimiento de los estándares éticos. Además, realizar interpretación consecutiva, simultánea o a la vista de documentos relacionados a las políticas del hospital, recetas, indicaciones, entre otros.

Después de la sesión, el intérprete deberá registrar la información que se le requiera en la base de datos del hospital o clínica. Si es necesario el intérprete también deberá atender sesiones por teléfono o videoconferencia, o realizar visitas fuera del hospital con el proveedor de salud.

### **2.3.2. Conocimientos**

Cuando se habla de interpretación médica inmediatamente se infiere que el intérprete debe ser un experto en conocimientos médicos y aunque esta es una parte muy importante, también debe manejar información específica que le ayudará en su labor diaria, cómo por ejemplo, saber dónde encontrar fuentes de información sobre el paciente para prepararse adecuadamente antes de la sesión, las precauciones universales y protocolos en el hospital y durante situaciones de emergencia. Debe saber como posicionarse efectivamente de acuerdo a la situación y al lugar donde se lleve a cabo la sesión, manejar diferentes modalidades de la interpretación y aplicarlas cuando sea necesario, estar preparado para utilizar las reglas de confidencialidad que el cliente requiere y que el sistema de salud hospitalaria exige, conocer regionalismos, lenguaje urbano y localismos para poder trasladarlos al otro idioma con facilidad.

En un hospital, especialmente si es uno que cuenta con todos los servicios como consulta externa, sala de emergencias, clínicas, laboratorios, etc., el intérprete debe ser experto en las instrucciones y protocolos que cada una de estas áreas requiere, por ejemplo, utilizar el equipo de aislamiento durante la realización de Rayos – X o lavarse las manos antes y después de entrar a un quirófano.

Como ya se mencionaba antes, la terminología es una parte esencial en los conocimientos de un intérprete médico por lo que su preparación debe ser impecable en cada una de las diferentes áreas de la medicina como anatomía, fisiología, odontología, nutrición, vocabulario sobre enfermedades, condiciones, síntomas, e incluso el nombre de procedimientos, laboratorios, equipo, etcétera.

### **2.3.3. Destrezas y Habilidades**

Mientras algunas destrezas y habilidades de un intérprete médico son adquiridas por medio de capacitación y estudio muchas otras son innatas en la persona que se dedica a esta profesión. Entre las adquiridas se pueden mencionar la escucha activa, retención de información en memoria de corto plazo, reconocimiento de comunicación no verbal, y la escucha anticipada que se da cuando el intérprete anticipa lo que el paciente dirá. Durante su capacitación el intérprete médico adquiere la habilidad y destreza de explicar claramente los protocolos de interpretación, adaptarse al contexto de las situaciones, hablar con fluidez en su idioma A y B, crear equivalencia lingüística cuando no existe la traducción de un término, trabajar en equipo, manejar la toma de notas, minimizar su acento durante la sesión, utilizar el sistema de conferencia y videoconferencia, dispositivos electrónicos como teléfonos, *beepers* y diccionarios. Además el intérprete debe tener la facilidad de movilizarse de un lugar a otro de la manera más rápida y efectiva posible ya que muchas veces no hay suficientes intérpretes disponibles.

Las habilidades y destrezas innatas del intérprete médico son aquellas que hacen a una persona ideal para esta profesión como el respeto, compasión, empatía, habilidad para realizar varias tareas a la vez, flexibilidad, paciencia, tolerancia, destrezas interpersonales, cortesía, tacto, habilidad para controlar el estrés, desapego y neutralidad.

## **2.4 Preparación Psicológica del Intérprete Médico**

Todas las profesiones que se desarrollan dentro del ámbito médico son altamente exigentes, generan una gran cantidad de estrés y pueden producir un agotamiento extremo en los profesionales. En el caso del intérprete se pueden desarrollar situaciones un tanto diferentes a las de un médico o enfermera ya que aunque son profesiones del mismo ámbito tienen funciones muy diferentes, la principal función de un intérprete es comunicar los mensajes entre el

proveedor de salud y el paciente mientras que un médico, por ejemplo, tiene en sus manos la vida del mismo al realizar cualquier tipo de procedimientos médicos. El intérprete debe ser capaz de manejar sus emociones e impulsos y ser equilibrado para que su trabajo no se vea alterado fácilmente, en esta profesión generalmente se trata con pacientes inmigrantes y muchas veces ilegales que están pasando por duelos como la soledad, el fracaso o el miedo. Es muy común que el intérprete se identifique con personas que están o han experimentado situaciones de violencia, abuso, pérdidas, trastornos mentales o emocionales y enfermedades graves que estén aproximando la muerte del paciente.

En estos casos si el intérprete se identifica demasiado con el paciente y crea un lazo emocional puede provocar graves consecuencias así como, la impotencia de no poder hacer más o de querer solucionar los problemas del paciente, lo que podría ocasionar que sufra el síndrome de *burnout*, también llamado síndrome de desgaste o agotamiento profesional, o síndrome de desgaste por empatía o *compassion fatigue*.

El síndrome de desgaste o *burnout*, se trata de un término muy conocido y utilizado en psicología que Freudemberguer acuñó en 1974 para referirse a la experiencia de agotamiento, decepción y pérdida de interés por la actividad laboral de determinados profesionales como resultado del mantenimiento de expectativas muy elevadas (Masc, C. y Villamil, I., 2007, p. 50).

En el ámbito médico, los profesionales que padecen de este síndrome pueden sentir que no son capaces de realizar su trabajo ya que se sienten frustrados por su incapacidad de resolver la situación del paciente. Los tres síntomas principales son: agotamiento emocional, despersonalización y falta de realización profesional, así como la desilusión, falta de motivación, apatía, agotamiento físico y mental, y frustración. Además el intérprete puede presentar problemas en su vida familiar, depresión o efectos del trauma vicario. El trauma vicario provoca que la persona expuesta a escuchar sobre situaciones de violencia, crueldad y dolor combine sus vivencias personales con las del paciente y esto produce síntomas postraumáticos similares.

El desgaste por empatía o *compassion fatigue*, podría definirse como las emociones y conductas naturales resultantes del conocimiento de un evento traumático experimentado por otra persona. Se caracteriza por cuatro grupos de síntomas: volver a experimentar el

suceso, evitar situaciones relacionadas con la vivencia, embotamiento psíquico e hiperarousal o hiperactivación (Morrissette, P.J., 2004, p. 53 – 54).

Los efectos de trabajar en el ámbito médico pueden ser devastadores para un intérprete que no está preparado para sobrellevarlos, la vida profesional puede tener como consecuencia el fenómeno de transferencia – contra – transferencia psicoterapéutico, ansiedad y estrés, percepciones erróneas, problemas de memoria y problemas de corazón en el peor de los casos.

A pesar de todas las consecuencias que un intérprete puede tener si no está preparado para ejercer en el ámbito médico como profesional, cuando la capacitación es la adecuada los intérpretes valoran su trabajo y lo consideran positivo y muy útil. Es de suma importancia que antes de empezar a ejercer como intérprete médico el profesor que realice la preparación haga conciencia a los aprendices sobre los efectos emocionales que la profesión conlleva y la manera adecuada de superarlos. Será de mucha ayuda si el intérprete conoce conceptos básicos sobre psicología para identificar si presenta algún síntoma y consultarlo inmediatamente.

## **2.5 ¿Cuándo es necesario un Intérprete Médico?**

Aunque en un hospital o clínica exista la disponibilidad de un intérprete las 24 horas de los 7 días de la semana, la necesidad de sus servicios deben ser delimitadas para solicitarlos cuando sea realmente necesario, de acuerdo con la ADHB – *Auckland District Health Board* hay 5 situaciones que indican la necesidad de un intérprete.

- Cuando el paciente tiene un dominio limitado del idioma oficial.
- Cuando hay dudas sobre si el paciente comprende información clínica.
- Cuando el paciente es sordo y comprende lenguaje de señas.
- Cuando el paciente y/o un familiar solicita al intérprete.
- Cuando el intérprete es requerido en el consentimiento por escrito de un paciente para participación en una investigación. (ADHB, 2002, p. 10).

En muchos países, especialmente Estados Unidos y miembros de la Unión Europea la ley castigan al hospital, clínica o proveedor de salud por no proporcionar servicios de interpretación a una persona que lo requiera o necesite. Es obligación del proveedor de salud cerciorarse que la comunicación con el paciente sea clara y permita que el paciente solucione de la manera más positiva su problema de salud. Guatemala no cuenta con una legislación que exija a los hospitales, clínicas o centros de salud a proporcionar los servicios de interpretación médica, si

existe interpretación alguna es proporcionada por familiares o amigos e incluso personas al azar que como ya se mencionó, nunca es lo más adecuado.

Decidir si es pertinente solicitar los servicios de interpretación es complicado, sin embargo hay algunos indicios que pueden hacer evidente que el paciente necesita ayuda para comunicarse. El proveedor de salud puede realizar dos pruebas que lo ayudarán a decidir si debe requerir al intérprete.

1. “Hacer una pregunta abierta que requiera que el paciente responda con un oración, evitar hacer preguntas a las que pueda responder “sí” o “no”.
2. Pedir al paciente que repita lo que ha dicho en sus propias palabras” (ADHB, 2006, p. 10).

También es importante que el proveedor de salud reconozca el idioma que el paciente habla para solicitar a un intérprete, muchas veces es complicado reconocer el idioma incluso el paciente puede mencionar su lugar de origen para aclararlo pero esto puede hacerlo más confuso. Existen herramientas visuales que pueden ayudar a la persona para que indique cual es el idioma que habla, es muy común que las agencias o empresas que proporcionan los servicios de interpretación al hospital o clínica tengan una con los idiomas que tienen disponibles ya sea *in-situ* o vía tele o videoconferencia.

El Anexo A ilustra una herramienta para identificar idiomas.

## CAPÍTULO 3

### 3. Situación Actual de la Interpretación Médica en Virginia, Estados Unidos

#### 3.1 La Interpretación Médica en Virginia, Estados Unidos

La parte práctica de este trabajo de investigación se realizó en el *Prince William Medical Center*, hospital ubicado en el Distrito de Salud *Prince William* en la ciudad de Manassas, Estado de Virginia, Estados Unidos. La elección de este hospital se hizo con base a la cantidad de hablantes del idioma español en el Distrito y la presencia de intérpretes en el hospital, ya que uno de los objetivos de la práctica era observar su trabajo.

En Estados Unidos a la población con limitaciones para hablar el idioma inglés se le conoce como - Dominio Limitado del Inglés (LEP, por sus siglas en inglés), cada Estado del país tiene la obligación legal de conocer el número de su población LEP y proporcionar facilidades para que puedan garantizárseles sus derechos de la mejor manera.

En el Estado de Virginia la población LEP varía según los llamados Distritos de Salud, algunos de ellos tienen muy pocas necesidades lingüísticas mientras que otros enfrentan retos para proporcionar servicios de salud a toda su población LEP. De acuerdo con el “Reporte de Evaluación de Necesidades Lingüísticas” realizado en el 2010 por el Departamento de Salud de Virginia (VDH, por sus siglas en inglés), se realizaron los siguientes hallazgos relacionados a la población:

- La población LEP de Virginia aumentó un 56% desde el año 2000.
- En el 2008 los Distritos de Salud atendieron a pacientes que hablaban por lo menos 100 idiomas diferentes.
- Los 10 idiomas más comunes entre la población LEP son: Español, Árabe, Vietnamita, Coreano, Farsi, Urdu, Birmano, Mandarín y Somalí.
- En 2008, 1 de cada 5 encuentros médicos fue con una persona LEP.
- Durante el 2008 el VDH utilizó servicios de interpretación para 11,338 llamadas telefónicas.
- Entre 1990 - 2010 la población hispánica se cuadruplicó.

- Entre 2000 - 2013 el número de estudiantes recibiendo inglés como segunda lengua por medio de las escuelas públicas de Virginia se triplicó (de 36,799 a 125,857 estudiantes). (VDH, 2010, p.1).

Basado en estas estadísticas el VDH hizo algunas recomendaciones por medio del Reporte de Evaluación para mejorar la calidad de la atención médica en el Estado.

- Cuando en un distrito haya por lo menos 500 encuentros médicos con pacientes LEP de un idioma específico, se recomienda a un intérprete *in-situ* para ese idioma.
- Se recomienda la traducción de documentos principales a cualquier idioma cuando haya un 5% o 1000 encuentros médicos con pacientes LEP, esta recomendación está estipulada en dos leyes federales dedicadas a las minorías. (VDH, 2010, p.1).

Para ayudar a los distritos a cumplir con los Servicios de Salud Apropriados Cultural y Lingüísticamente (CLAS por sus siglas en inglés), el VDH contrata a una compañía que proporciona interpretación telefónica y traducción con profesionales capacitados y certificados en varios idiomas. A continuación un cuadro de 2010 en la Tabla 1, que detalla los idiomas de intérpretes *in-situ* y traducción de documentos principales que fueron recomendados por distrito de salud. Como puede observarse el español es el idioma dominante.

**Tabla 1**

Recomendaciones de interpretación in situ y/o personal bilingüe y traducción de documentos principales para los Distritos de Salud

<b>DISTRITOS DE SALUD</b>	<b>INTERPRETACIÓN <i>IN SITU</i> AÑO 2010 PERSONAL BILINGÜE</b>	<b>TRADUCCIÓN DE “DOCUMENTOS PRINCIPALES” EN 2010</b>
<b>Alexandria</b>	Español	Español
<b>Arlington</b>	Español, Mongol	Español, Mongol
<b>Central Shenandoah</b>	Español	Español
<b>Chesterfield</b>	Español	Español
<b>Chickahominy</b>	Español	Español
<b>Crater</b>	Español	Español
<b>Eastern Shore</b>	Español	Español
<b>Fairfax</b>	Español, Árabe, Coreano, Vietnamita, Farsi, Urdu, Mandarín, Amárico, Somalí	Español, Árabe, Coreano, Vietnamita, Farsi, Urdu, Mandarín, Amárico, Somalí
<b>Henrico</b>	Español	Español
<b>Lord Fairfax</b>	Español	Español
<b>Loudoun</b>	Español	Español
<b>Peninsula</b>	Español, Birmano	Español, Birmano
<b>Prince William</b>	Español	Español
<b>Rappahannock/Rapidan</b>	Español	Español
<b>Richmond</b>	Español	Español
<b>Roanoke</b>	Español, Somalí, Birmano	Español, Somalí, Birmano

Thomas Jefferson	Español, Birmano	Español, Birmano
Virginia Beach	Español	Español

\*Los distritos que no se encuentran en el cuadro no tienen ninguna recomendación.

Fuente: VDH, (2010), p.4.

### 3.2 Base Legal

Existen 4 documentos legales que respaldan la protección a pacientes LEP, en ellos pueden encontrarse requerimientos legales para los proveedores de salud.

- **Título VI de la Ley de los Derechos Civiles de 1964 - (*Title VI of the Civil Rights Act of 1964*):** prohíbe la discriminación hacia un individuo basándose en su raza, color u origen. Las cortes han aplicado este estatuto para proteger minorías nacionales como lo son los LEP.
- **Orden Ejecutiva 13166 - (*Executive Order 13166*):** emitida en agosto de 2011, ordena que toda agencia federal que proporcione asistencia financiera a entidades no-federales facilite orientación de como sus beneficiarios pueden proporcionar a los pacientes LEP un acceso significativo para cumplir con el Título VI.
- **Orientación para los Beneficiarios de la Asistencia Financiera Federal en Relación al Título VI Prohibición en contra de la Discriminación de Origen que Afecta a las Personas LEP - (*Guidance to Federal Financial Assistance Recipients Regarding Title VI Prohibition Against National Origin Discrimination Affecting Limited English Proficient Persons*):** requiere a todos los beneficiarios de asistencia financiera federal (incluyendo sistemas de reembolso como *Medicaid* y *Medicare*) tomar acciones razonables para proporcionar a las personas LEP un acceso significativo sin ningún costo adicional. Esta orientación manifiesta específicamente que los beneficiarios no deben requerir a las personas LEP que traigan consigo a sus propios intérpretes y menos aún que sus familiares y amigos sean sus intérpretes.
- **Estándares Nacionales para los Servicios de Salud Apropriados Cultural y Lingüísticamente – (*National Standards for Culturally and Linguistically Appropriate Services in Health Care*):** la Oficina de Salud a Minorías (OMH, por sus siglas en inglés) del Departamento de Servicios de Salud y Humanos (DHHS, por sus siglas en inglés) ha

creado estándares para los servicios CLAS desde el año 2000, de los 14 estándares 4 se relacionan con el acceso a los servicios lingüísticos y son obligatorios:

**Estándar 4:** las organizaciones de salud tienen que ofrecer y proporcionar servicios de asistencia lingüística, incluyendo personal bilingüe y servicios de interpretación.

**Estándar 5:** es obligatorio ofrecer a los pacientes/consumidores tanto de manera verbal como escrita los avisos necesarios informándoles acerca de sus derechos de recibir servicios de asistencia lingüística en su propio idioma.

**Estándar 6:** las organizaciones de salud deben asegurar la calidad de la asistencia lingüística, incluyendo personal bilingüe e intérpretes. La familia o amigos del paciente no deben ser sus intérpretes (a menos que el paciente lo exija).

**Estándar 7:** se deben poner a disposición materiales de interés para el paciente y colocar señalización en los idiomas de los grupos comúnmente encontrados en el área de servicio de salud.

De acuerdo con muchas investigaciones sobre la calidad de los servicios de salud, cumplir con estos requerimientos legales provoca:

- Mejora en los resultados de salud.
- Aumenta la conformidad y satisfacción del paciente.
- Mejora los costos.
- Aumenta el acceso a la salud. (VDH, 2010, p.2).

### **3.3 Necesidades Lingüísticas en el Distrito de Salud *Prince William***

En 2008, según el Censo de Estados Unidos, 60,128 habitantes del Distrito de Salud de *Prince William* son considerados LEP, de estos habitantes el 76% hablan español como su idioma materno.

## Gráfica 1.

Idiomas hablados por la población LEP Distrito de Salud *Prince William*. (Estimados para 2008 basados en los datos del Censo en E.E.U.U.)



\*Basado en las designaciones de idioma del Censo en E.E.U.U. Los idiomas asiáticos y de las Islas del Pacífico incluyen, pero no se limitan a: Birmano, Camboyano, Mandarín, Indonesio, Japonés, Coreano, Mongol, Tagalo (Filipino), Tailandés, Turco y Vietnamita.

\*\*Basado en las designaciones de idioma del Censo en E.E.U.U. Otros idiomas incluyen, pero no se limitan a: Albanés, Amárico, Árabe, Bengalí, Francés, Alemán, Hindú, Italiano, Kurdo, Nepali, Persa, Portugués, Ruso, Somalí, Sudanés, Tigrina, Ucraniano y Urdu.

Fuente: VDH. 2010, p.6.

La figura 1 muestra los idiomas hablados por la población LEP dentro del Distrito de Salud *Prince William*, la población hablante de español supera los 45,000 habitantes mientras que los idiomas asiáticos superan los 6,000 y los idiomas de las Islas del Pacífico los 8,000.

De acuerdo con los requerimientos federales el Distrito de Salud *Prince William* debe cumplir con las siguientes medidas:

- **Notificación de Derechos:** El VDH ha diseñado un afiche de identificación de idiomas que informa a los pacientes en 32 idiomas sobre sus derechos de recibir asistencia lingüística, de esta manera se cumple la norma de informar a los pacientes sobre sus derechos. Deben colocarse copias del siguiente afiche en todas las oficinas del Distrito de Salud (Anexo A).
- **Servicios de Interpretación:** De acuerdo a las estadísticas mostradas Prince William es un Distrito de Salud donde es obligatorio proporcionar servicios de interpretación a

ningún costo durante todas las horas de operación de la organización de salud. El idioma extranjero más hablado en *Prince William* es el español, por lo que se requiere intérpretes *in-situ*, debido a cuestiones de costos puede capacitarse al personal bilingüe a quienes puede asignárseles un sueldo menor o bien puede contratarse a intérpretes capacitados que de acuerdo a la Agencia de Trabajo tendrán un sueldo estimado de \$19.50/hora.

- **Aseguramiento de la Calidad:** Se recomienda que haya un método para asegurar la calidad de la asistencia lingüística. Además los intérpretes y traductores deben haber sido evaluados en su desempeño tanto en inglés como en su idioma materno, haber recibido mínimo 40 horas de capacitación profesional médica (la capacitación puede incluir y no debe limitarse a las siguientes áreas: ética, anatomía, fisiología básica, competencias culturales, entre otros) y haberse adherido a un Código de Ética para intérpretes y traductores, y a una declaración de confidencialidad. Además, deben participar en eventos o cursos de educación continua ya sea de interpretación o medicina, tener experiencia previa en la traducción de documentos médicos, ser capaces de actuar como un puente cultural dándole al VDH retroalimentación sobre temas de gramática, lingüística y cultura, haber sido evaluados, estar afiliados de preferencia en la Asociación Americana de Traductores (ATA, por sus siglas en inglés) y poseer un seguro profesional.

### 3.4 Certificación de Intérpretes Médicos en Virginia, Estados Unidos

Existe una diferencia significativa entre un intérprete médico certificado y un intérprete médico capacitado. En Estados Unidos existen certificadoras nacionales o federales que certifican a intérpretes para que puedan ejercer su profesión a lo largo del país, la certificación nacional o federal es el máximo título que un intérprete médico puede adquirir. Aun si el intérprete es un profesional universitario en la interpretación, una enfermera o incluso un médico y quiere ejercer como intérprete médico a nivel nacional debe certificarse o capacitarse primero.

Los aspirantes pueden elegir entre dos certificaciones nacionales para intérpretes médicos: la que ofrece la Comisión de Certificación para Intérpretes de Salud (CCHI, por sus siglas en

inglés) y la de la Junta Nacional para la Certificación de Intérpretes Médicos (NBCMI, por sus siglas en inglés).

Un aprendiz de intérprete médico puede no certificarse a nivel nacional pero puede capacitarse en el campo para ejercer la profesión. Estados Unidos cuenta con cientos de agencias y compañías que ofrecen capacitaciones para intérpretes médicos. Al terminar con esta capacitación, el intérprete recibe el título de intérprete médico capacitado, lo cual no significa que este certificado pero si que posee una constancia de haber completado un programa de capacitación. Con esta capacitación el intérprete puede ejercer su profesión sin ningún problema dependiendo de cada Estado o del lugar donde solicite un empleo. Algunos hospitales y clínicas requieren la certificación nacional aunque no es muy común y otros solamente solicitan una capacitación de un mínimo de 40 horas con algunas especificaciones. Una de las más solicitadas es *Bridging the Gap* por ser la más completa.

En el Estado de Virginia el VDH posee una base de datos para registrar a todos los intérpretes médicos del Estado y también es utilizada para proporcionar referencias y verificación de las credenciales o certificaciones de cada profesional. Para registrarse se requiere la presentación de los siguientes requisitos:

- Tener por lo menos 18 años de edad.
- Ser fluido en inglés y en otro idioma extranjero.
- Haber completado por lo menos 40 horas de capacitación formal de interpretación médica con clases de terminología médica, anatomía, fisiología, conceptos y modos de interpretación de salud y ética. Lo anterior se verificará para confirmar que cumple con los estándares del Consejo Nacional de Interpretación de Salud (NCIH, por sus siglas en inglés).
- Haber aprobado un Examen de Dominio de Idioma autorizado (*Language Proficiency Exam*).
- Tener por lo menos 40 horas de experiencia previa comprobable como intérprete médico. (VDH, 2016, p.6).

### **3.4.1 Liberty Language Services**

*Liberty Language Services* es una agencia que ofrece servicios especializados de traducción e interpretación en una gran variedad de idiomas, fue fundada en el año 2011. Está certificada como una agencia Pequeña, creada por Mujeres y Minorías (SWaM, por sus siglas en inglés), esta certificación se le da a las empresas cuando son pequeñas, creadas por mujeres o minorías y está autorizada por el Departamento de Pequeñas Empresas y Diversidad de Proveedores del Estado de Virginia. *Liberty* está localizada en la ciudad de Vienna, Estado de Virginia y actualmente sirven a una gran cantidad de clientes en Virginia, Maryland y Washington D.C.; cuentan con un equipo de más de 500 intérpretes médicos calificados, traductores y tutores en más de 80 idiomas y dialectos.

La agencia *Liberty* es un proveedor con licencia de *Bridging the Gap*, una capacitación reconocida a nivel nacional de 40 horas para intérpretes médicos y que se enfoca en la competencia cultural e interacción profesional. La mayoría de los intérpretes empleados en *Liberty* la han aprobado y aquellos que no lo han hecho deben realizar una equivalente de 40 horas antes de solicitar empleo. También cuentan con un programa de capacitación en línea que cumple con todo el currículo de la que se realiza en las instalaciones de *Liberty*.

#### **3.4.1.1 Capacitación para Intérpretes Médicos - Bridging the Gap**

*Bridging the Gap* es el pionero entre las capacitaciones para intérpretes médicos con 20 años de antigüedad, preparando a personas bilingües para trabajar como intérpretes médicos competentes y profesionales. *Liberty Language Services* es un proveedor con licencia nivel II de esta capacitación y de las agencias más aclamadas para recibirla.

Para aplicar a este curso en la agencia *Liberty Language* deben cumplirse los siguientes requisitos:

- Proporcionar resultados de una prueba de dominio del inglés y del idioma(s) en el que el intérprete trabajará, algunas de las pruebas que pueden presentarse del dominio del inglés son TOEFL, ECPE, CAE (por sus siglas en inglés) entre otros.
- Tener por lo menos 18 años y diploma de educación secundaria como mínimo. Se recomienda una licenciatura de 4 años.
- Proporcionar prueba de identificación con foto emitida por la autoridad competente.

- Realizar los pagos antes de la primera clase.

La capacitación tiene una duración de 40 horas a completarse en el salón de clases, se trabaja durante 5 días completos, 8 horas al día de 8:00 a.m. a 4:00 p.m., se asignan tareas diarias que tomarán por lo menos 1 o 2 horas fuera del salón de clases. Toda la capacitación se recibe en idioma inglés. El número mínimo de estudiantes por salón de clases es 6 y el máximo 24. El costo es de \$600 y este precio incluye todo lo necesario para finalizar el curso, es posible que haya descuentos para personas que tienen como idioma B alguno de poca difusión o poco común. Al completar este curso la persona puede llamarse Intérprete Médico Capacitado y se le entregará una constancia de haber completado la capacitación con la que podrá solicitar empleo.

El contenido del curso de capacitación incluye:

- Habilidades básicas de interpretación.
- Información de salud.
- Cultura en la interpretación.
- Habilidades de comunicación para consejería.
- Terminología médica.
- Desarrollo profesional.

### **3.4.1.2 Capacitación para Intérpretes Médicos en Línea**

Para quienes no pueden asistir a la capacitación, *Liberty* creó uno totalmente en línea que tiene un plazo de 30 días para completarse, después de realizar el pago. Las personas que trabajan diariamente en el curso pueden terminarlo en aproximadamente 2 o 3 semanas. Los requisitos para asignarse a este curso son: tener como mínimo 18 años de edad y poseer una computadora con micrófono, cámara web, acceso a Internet y un set de auriculares. La capacitación tiene un costo de \$500, lo cual incluye todo el material necesario, dos libros de texto que serán enviados a la dirección del alumno luego de realizar el pago. Los libros cubren temas sobre métodos de interpretación, ética y estándares nacionales, habilidades especializadas para el campo médico, de educación y servicios sociales así como una sección totalmente dedicada a la terminología médica.

El curso en línea es impartido totalmente en inglés por el instructor Sameh Abdelkader, quien es también el Director del Departamento de Educación y es el instructor principal de los dos cursos de capacitación para intérpretes médicos: *Bridging The Gap* y el curso para Intérprete Comunitario. Algunos de los otros instructores incluyen profesionales médicos como doctores, que enseñarán algunas de las secciones de terminología médica del curso.

El curso consiste de 5 unidades principales, una unidad de terminología médica y dos dinámicas interactivas programadas de juego de roles en las cuales los estudiantes juegan el papel del intérprete o de las partes en la interacción comunicativa, además de seminarios en línea de 5 horas cada uno. Los aspirantes deben asistir a las dos partes del seminario en línea de Terminología Médica, habrá flexibilidad de tiempo durante la semana y fines de semana. Un seminario en línea es una conferencia por medio de un video en línea donde se verá y escuchará a un instructor dar una presentación, además hay oportunidad de interactuar con todos los participantes.

El examen final del curso incluye todo el material cubierto de la Unidad 1 a la 5 y no incluye ningún material cubierto en los seminarios en línea de Terminología Médica. Se debe obtener como mínimo una calificación del 80% para aprobar. El examen consta de 48 preguntas incluyendo selección múltiple, falso y verdadero, búsqueda de pares y preguntas de ensayo. Si la persona no aprueba el examen final tendrá la oportunidad de volverlo a realizar sin ningún cargo luego de consultarlo con el instructor. Si no aprueba por segunda vez, se le pedirá reunirse con el Director de Educación para realizar una evaluación antes de efectuar el examen por tercera vez. Luego de completar todas las tareas del curso, participar en los seminarios en línea y aprobar el examen final, el aspirante recibirá un certificado numerado que declara que es un intérprete médico capacitado. El tiempo de espera para recibir el certificado es de 7 días hábiles.

## CAPÍTULO 4

### 4. Propuesta de Diplomado Universitario en Interpretación Médica

#### 4.1 Antecedentes

La Propuesta de Diplomado Universitario en Interpretación Médica surge de la necesidad en Guatemala de intérpretes médicos tanto en áreas urbanas como rurales. Actualmente en Guatemala el idioma oficial es el español, sin embargo existen hablantes activos de 22 idiomas mayas, xinca y garífuna en todo el país. Esto provoca un serio problema de comunicación en el ámbito legal y médico, entre otros.

Sin embargo, en el ámbito legal se cuenta con una legislación que obliga a los notarios a solicitar los servicios de un intérprete para la creación de un instrumento público cuando una de las partes no hable el idioma español. Según el artículo 29 del Código de Notariado y Leyes Conexas de la República de Guatemala, el intérprete debe ser de preferencia traductor jurado autorizado por el Decreto 251. Según el artículo 31: “*Son formalidades de los instrumentos públicos (...) 4. La intervención de intérprete, cuando el otorgante ignore el español*”. (Código de Notariado y Leyes Conexas, Decreto 314, 1946).

Es importante mencionar que la evaluación que se realiza a los aspirantes a traductores jurados está basada en el ámbito legal y no evalúa las habilidades de interpretación de la persona y mucho menos el conocimiento en el ámbito médico, es por ello que el título obtenido es solamente de traductor jurado. El Decreto 251 del Congreso de la República de Guatemala del año 1879, nunca ha sido reformado o sustituido por una ley que se acople a las necesidades, derechos y obligaciones actuales de un traductor esto ha provocado un atraso significativo de carrera en Guatemala, además no ha permitido que se haga la diferencia entre lo que es un traductor y un intérprete.

En el ámbito médico en cambio, no existe ninguna legislación que regule los servicios de un intérprete médico en hospitales, clínicas, centros y puestos de salud. El Modelo de Atención Integral en Salud actualizado en cada período de gobierno por el Ministerio de Salud se menciona la posibilidad de unificar el Sistema de Salud guatemalteco para llegar a todos los habitantes del país sin importar su procedencia, cultura o diversidad lingüística. Aunque el tema de la accesibilidad sin ningún tipo de discriminación es importante en el Modelo Integral de

Salud y en el Código de Salud, no existe registro alguno de alguna legislación vigente que promueva la utilización de servicios de interpretación médica. Los departamentos, municipios, comunidades y aldeas restringidos en la comunicación por su diversidad lingüística no tienen acceso a intérpretes médicos capacitados para trabajar en los centros de asistencia sanitaria.

Habitantes de los sitios con amplia diversidad lingüística y trabajadores sanitarios como doctores, paramédicos o enfermeros bilingües se dedican a realizar la labor de un intérprete médico, esto sin conocer los protocolos y conocimientos específicos que son esenciales para desempeñar una labor exitosa tanto para el intérprete como para el paciente y su proveedor de salud. La carencia de preparación de las personas que fungen como intérpretes médicos hace necesaria la creación de algún tipo de capacitación en interpretación médica.

#### **4.2 Diplomado Universitario en Interpretación Médica**

##### **¿Qué es un diplomado?**

Según la Universidad de Colima un diplomado se define como “los estudios que se realizan para actualizar y profundizar los conocimientos, incorporarse a nuevos campos del saber científico y tecnológico y desarrollar o mejorar las habilidades, capacidades y destrezas de profesionistas, investigadores, profesores y técnicos etc.” un diplomado tiene un programa académico diferente al de los estudios técnicos, profesionales y de posgrado, por ejemplo se divide en módulos. Existen cuatro tipos de diplomados reconocidos ampliamente: de actualización profesional, de actualización docente, a la medida, y de extensión de la cultura. El diplomado universitario en interpretación médica es un diplomado de actualización profesional ya que tiene como propósito el desarrollo y perfeccionamiento de habilidades, competencias y conocimientos ya adquiridos.

##### **Elementos de un Diplomado Universitario**

El diplomado universitario debe incluir ciertos elementos esenciales para presentarse como proyecto. La Universidad de San Carlos no posee lineamientos oficiales sobre la presentación de propuestas de diplomados, de hecho cada facultad, escuela o centro universitario tiene la libertad de crear sus propuestas a su medida. Sin embargo, hay ciertos elementos que no pueden faltar al momento de presentar el proyecto ya sea ante el Consejo Directivo, el Consejo Superior Universitario o autoridades de Rectoría o el Departamento Financiero. Estos elementos son muy

comunes en toda clase de propuestas y ayudan a las autoridades a conocer las intenciones de la misma:

- Descripción del Diplomado
- Objetivos
- Lugar de realización
- Horario y días
- Fechas (cuando esté aprobado)
- Requisitos de ingreso y egreso
- Tipo de diplomado
- Idiomas
- Modalidad
- Sede
- Duración
- Frecuencia
- Estructura
- Cupo
- Presupuesto e inversión
- Plan de estudios y calendario por módulos (Universidad de Colima, 2010, p. 15).

### **Estructura y Contenido Tentativo**

Descripción del Diplomado: Este Diplomado ha sido diseñado para aquellas personas o intérpretes que desean especializarse en el campo de la Interpretación Médica en el área rural y/o urbana, el cual requiere una capacitación específica. Está avalado por la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala. El Diplomado está dividido en once módulos partiendo desde los Fundamentos del campo hasta llegar a la Práctica de las diferentes modalidades y escenarios que pueden presentarse durante la carrera del intérprete médico.

Objetivos del Diplomado: el Diplomado Universitario en Interpretación Médica pretende que el estudiante amplíe su conocimiento en técnicas de interpretación aplicadas al campo médico y desarrolle sus habilidades para crear un puente efectivo entre las barreras culturales y lingüísticas entre el paciente y proveedor de salud.

Lugar de realización: Escuela de Ciencias Lingüísticas, Universidad de San Carlos de Guatemala.

Horarios y días: Sábados de 9 a.m. – 1 p.m.

Requisitos de ingreso: Todos los aspirantes a recibir el Diplomado deberán someterse a un Pre-Test\* que incluye una entrevista personal con el instructor y la entrega del certificado de examen de ubicación de inglés, nivel 14 emitido por CALUSAC o nivel avanzado de cualquier otra entidad.\*\* Presentar copia del último grado de estudios, ejercer activamente una actividad relacionada con el tema de estudio, llenar solicitud de ingreso y otros requisitos que se consideren necesarios en función del objetivo del diplomado (a definir posterior a aprobación).

**\*Estudiantes con cierre de pensum y graduados de Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con especialidad en Traducción e Interpretación no deberán someterse al Pre - test. \*\*La entrega del certificado no garantiza la admisión al Diplomado, la entrevista con el instructor determinará si el aspirante posee el conocimiento suficiente de ambos idiomas.**

Requisitos de egreso: haber cubierto la totalidad de los módulos, actividades, pruebas cortas, ejercicios y examen final, así como la cuota total (a definir).

Tipo de Diplomado: Diplomado de Actualización Profesional.

Idiomas: Español – Inglés, Inglés – Español.

Modalidad: Semi - Presencial

Sede: Ciudad Universitaria, zona 12. Edificio S – 13, salón XX

Duración: 9 meses

Frecuencia: 1 período a la semana de 4 horas.

Estructura: 1 curso de 9 módulos.

Cupo mínimo: 25 personas máximo

Presupuesto e inversión: el Diplomado en Interpretación Médica será un proyecto autofinanciable por los estudiantes, el precio se definirá de acuerdo al aporte presupuestario que el Departamento Financiero de la Universidad de San Carlos proponga.

Plan de estudios y Calendario por Módulos

<b>No.</b>	<b>Nombre</b>	<b>Duración</b>	<b>Competencia</b>	<b>Contenido</b>	<b>Metodología</b>
<b>1</b>	Fundamentos de interpretación médica	4 semanas	Explorar la interpretación médica, sus particularidades, los protocolos y procedimientos que un intérprete médico debe cumplir.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación médica, tipos y modalidades</li> <li>• Protocolo, códigos de ética y estándares de conducta.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Clases magistrales.</li> <li>• Discusiones.</li> <li>• Comparaciones.</li> <li>• Webinars y recursos electrónicos.</li> <li>• Otros, de acuerdo al criterio del instructor.</li> </ul>
<b>2</b>	El intérprete médico	4 semanas	Desarrollar habilidades y destrezas para que el intérprete se desenvuelva y aprenda a dominar sus emociones adecuadamente en el ámbito médico en el que se encuentre.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El intérprete médico, tipos, perfil y la necesidad de sus servicios.</li> <li>• Preparación psicológica.</li> <li>• Situación actual del intérprete en Guatemala.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Clases magistrales.</li> <li>• Discusiones.</li> <li>• Comparaciones.</li> <li>• Ejercicios de preparación psicológica.</li> <li>• Webinars y recursos electrónicos.</li> <li>• Otros, de acuerdo al criterio del instructor.</li> </ul>

3	Terminología médica y legal – médica	4 semanas	Identificar los nombres en ambos idiomas de elementos de la anatomía humana, diferentes síntomas, procedimientos, medicamentos, equipo médico, enfermedades y desordenes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Partes del cuerpo y síntomas.</li> <li>• Enfermedades y desórdenes.</li> <li>• Procedimientos.</li> <li>• Medicamentos, equipo y dispositivos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Clases magistrales.</li> <li>• Dictados.</li> <li>• Vocabularios.</li> <li>• Investigación (estudiantes).</li> <li>• Presentaciones (estudiantes).</li> <li>• Webinars y recursos electrónicos.</li> <li>• Otros, de acuerdo al criterio del instructor.</li> </ul>
4	Fase práctica de traducción	4 semanas	Traducir cualquier texto con terminología médica, teniendo como resultado un texto coherente, cohesionado y adecuado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción de términos.</li> <li>• Traducción de frases.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejercicios de selección múltiple.</li> <li>• Ejercicios de falso y verdadero.</li> <li>• Simulación de sesiones de interpretación.</li> <li>• Ejercicios de evaluación de habilidades escritas.</li> <li>• Webinars y recursos electrónicos.</li> <li>• Otros, de acuerdo al criterio del instructor.</li> </ul>

5	Fase práctica de traducción a la vista	4 semanas	Aplicar la modalidad de traducción a la vista de manera efectiva, particularmente durante sesiones de interpretación médica.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción a la vista de textos médicos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejercicios de selección múltiple.</li> <li>• Ejercicios de falso y verdadero.</li> <li>• Simulación de sesiones de interpretación.</li> <li>• Ejercicios de evaluación de habilidades a la vista.</li> <li>• Webinars y recursos electrónicos.</li> <li>• Otros, de acuerdo al criterio del instructor.</li> </ul>
6	Fase práctica de interpretación consecutiva bilateral	4 semanas	Aplicar la modalidad de interpretación consecutiva bilateral de manera efectiva, particularmente durante las sesiones de interpretación médica.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación consecutiva bilateral.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejercicios con audios de sesiones médicas.</li> <li>• Ejercicios de simulación de sesiones médicas en clase.</li> <li>• Webinars y recursos electrónicos.</li> <li>• Otros, de acuerdo al criterio del instructor.</li> </ul>
7	Fase práctica de interpretación simultánea	4 semanas	Aplicar la modalidad de interpretación simultánea de manera efectiva, particularmente	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación simultánea.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ejercicios de interpretación simultánea en conferencias médicas.</li> </ul>

			durante las sesiones de interpretación médica.		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Webinars y recursos electrónicos.</li> <li>• Otros, de acuerdo al criterio del instructor.</li> </ul>
<b>8</b>	Tecnologías para la interpretación médica	2 semanas	Conocer el equipo tecnológico utilizado en las diferentes modalidades de la interpretación médica.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los estudiantes conocerán el equipo tecnológico que se utiliza en hospitales o en congresos médicos para interpretación.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación de material visual.</li> <li>• Otros, de acuerdo al criterio del instructor.</li> </ul>
<b>9</b>	Visitas de expertos	3 semanas	Compartir experiencias, conocimientos e interrogantes entre estudiantes y expertos externos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expertos en el área se presentarán para compartir experiencias y conocimiento.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Paneles</li> <li>• Debates</li> <li>• Mesas redondas</li> <li>• Discusiones</li> </ul>
<b>10</b>	Certificaciones para intérpretes médicos	1 semana	Informar a los estudiantes sobre los tipos de certificaciones para intérpretes médicos y cómo pueden aplicar a ellas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Información sobre certificaciones para intérpretes médicos a nivel internacional.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentación de material visual.</li> <li>• Clase magistral.</li> <li>• Otros, de acuerdo al criterio del instructor.</li> </ul>
<b>11</b>	Evaluación Final Práctica	2 semanas	Comprobar los conocimientos adquiridos durante el Diplomado y su correcta aplicación en situaciones simuladas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se evaluará a los estudiantes en todas las áreas cubiertas en los 9 módulos del Diplomado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluación para certificación en Washington State.</li> <li>• Evaluación oral de la CCHI.</li> <li>• Otros, de acuerdo al criterio del instructor.</li> </ul>

El profesional de la interpretación debe actualizarse constantemente y de preferencia especializarse en las áreas que considere de su dominio. Aquellos intérpretes que desean ser especialistas en el campo médico deben considerar adquirir conocimientos específicos y prepararse adecuadamente para realizar esta labor. Como se ha mencionado a lo largo de este trabajo de investigación, en la interpretación existen diversos campos para el desarrollo del intérprete. Sin embargo, el médico no solo requiere un perfeccionamiento de las técnicas de interpretación sino también el conocimiento de terminología y procedimientos sumamente particulares.

La propuesta de estructura y contenido tentativo para un Diplomado Universitario en Interpretación Médica sugiere un contenido amplio en todos los temas que un intérprete médico debe conocer en su totalidad. Esta propuesta tiene como objetivo la creación de este Diplomado para educar a aquellas personas que ya tienen experiencia en interpretación de algún tipo, o bien desean afinar sus conocimientos ya adquiridos. La Escuela de Ciencias Lingüísticas junto a la Universidad de San Carlos de Guatemala puede lograr ser pioneros con la creación de este Diplomado así como lo han sido con la Carrera de Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con especialidad en traducción e interpretación.

Agregar este Diplomado a las actividades de actualización profesional a la Escuela y Universidad beneficiaría tanto los profesionales egresados como a la población que utiliza los servicios de interpretación médica, especialmente en el área rural de nuestro país. Se espera que esta propuesta sea considerada para realizarse y así permitir que la población estudiantil pueda realizar más propuestas de este tipo que puedan aplicarse a las necesidades recurrentes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas.

## CONCLUSIONES

1. La interpretación médica es aquella que se desarrolla en cualquier ámbito médico y requiere conocimiento especializado de medicina así como el seguimiento de un protocolo específico.
2. La interpretación médica se divide en varios tipos de acuerdo al lugar donde se realiza, personas involucradas y necesidades de las partes: *In Situ*, De consultorio, De Conferencias, Jornadas Médicas, A distancia ya sea telefónica o videoconferencia; pueden desarrollarse en modalidad Consecutiva, Simultánea o Traducción a la Vista.
3. El protocolo que el intérprete médico debe cumplir durante su labor comprende lineamientos de exactitud, confidencialidad, imparcialidad, respeto, conciencia cultural y límites de conducta.
4. Un intérprete médico facilita la comunicación entre dos partes que no tienen un idioma en común dentro del ámbito médico, tiene conocimientos sobre conceptos y terminología médica, maneja a la perfección el protocolo médico y ha sido capacitado para manejar cualquier situación dentro de un hospital, clínica, conferencia o jornada médica.
5. Estados Unidos considera la interpretación médica como una obligación legal según el Título VI de la Ley de los Derechos Civiles de 1964, entre otras leyes, todas las instituciones médicas del país deben proporcionar a sus pacientes interpretación en su idioma ya sea *in-situ*, vía telefónica o videoconferencia.
6. Un intérprete médico certificado es aquel que ha aprobado los exámenes de certificación nacional o federal de la Comisión de Certificación para Intérpretes de Salud (CCHI) o de la Junta Nacional para la Certificación de Intérpretes Médicos (NBCMI), un intérprete capacitado es aquel que ha completado un curso de preparación de al menos 40 horas.
7. La agencia *Liberty Language Services* ofrece la capacitación de intérpretes médicos *Bridging the Gap*, la más completa y solicitada en instituciones de salud en Estados Unidos y además de una capacitación en línea.
8. La poca atención dada a las necesidades del ámbito médico en relación a la interpretación médica, crea la necesidad de capacitar a todas aquellas personas que de alguna manera u otra realizan el papel de intérpretes en áreas rurales y/o urbanas.

## RECOMENDACIONES

1. Se recomienda conocer detalladamente el protocolo a seguir cuando se realizan interpretaciones médicas adaptando cada uno de los lineamientos al tipo de interpretación a realizar.
2. Se sugiere emplear la modalidad de interpretación más adecuada de acuerdo a la situación que se presente.
3. Al intérprete médico se le recomienda no sólo prepararse en conocimientos de terminología y conceptos médicos, sino también manejar las dinámicas dentro de un hospital o clínica que van más allá de transmitir un mensaje sin olvidar las habilidades y destrezas innatas que hacen a una persona ideal para esta profesión como la empatía, tolerancia y tacto. Además, se le aconseja trabajar en el manejo de sus emociones e impulsos para evitar consecuencias en su salud mental y física.
4. A los profesores de interpretación médica, se les sugiere preparar a los aspirantes en el manejo de su salud emocional para que afronten con madurez e inteligencia el impacto psicológico que conlleva la profesión por medio de simulacros o exposiciones a situaciones reales.
5. Al sistema de salud guatemalteco se le recomienda proporcionar intérpretes cuando el paciente carezca del dominio del idioma español incentivando la creación de una regulación, ley o base legal para que dicho servicio sea obligatorio en el territorio nacional.
6. A la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala se le sugiere crear un diplomado o capacitación de preparación para intérpretes médicos que cumpla con los requerimientos de conocimientos básicos para que una persona puede desempeñarse como intérprete en el ámbito de salud.

## REFERENCIAS

- ADHB Auckland District Health Board. (2006). *Interpreter Service Operations Manual*. Recuperado el 22 de julio de 2016 de <http://www.adhb.govt.nz>
- American Educational Research association, American Psychological Association, & National Council on Measurement in Education (1985). *Standards for educational and psychological testing*. Washington, DC: American Psychological Association.
- Bischoff A., Loutan L. y Sofía García S., (2009). *En otras palabras. Guía para la consulta médica intercultural. Comunicación a través de un intérprete en los servicios de salud*. España; Universal Doctor Project.
- California Healthcare Interpreters Association. (2002). *California standards for healthcare interpreters: Ethical principles, protocols, and guidance on roles & intervention*.
- CCHI Certification Commission for Healthcare Interpreters. (2010). *Job Task Analysis Study and Results*. Recuperado el 2 de Julio de 2016 de <http://www.chicertification.org>
- COCC Business, Employee and Profesional Development. (2013-2014). *Oregon AHEC Healthcare Interpreter Training, COURSE SYLLABUS*. Recuperado el 22 de mayo de 2016 de <http://www.cocc.edu>
- Congreso de la República de Guatemala. (1946). *Código de Notariado y Leyes Conexas, Decreto 341*. Guatemala: Librería Jurídica.
- Durban, Chris. (2011). *Translation Getting it Right*. Alexandria, Virginia: American Translators Association.
- Haringey Council. (2001). *Translation and interpreting services: User guide*. London: Haringey Council.
- Hernández H., Fernández C., y Baptista P. (2005). *Fundamentos de Metodología de la Investigación Bachillerato*. México, D.F.: McGraw-Hill Interamericana Editores, S.A. de C.V.
- IMIA International Medical Interpreters Association. (1995). *Medical Interpreting Standards of Practice*.
- Mas, C. y Villamil Cajoto, I. (2007). *Desgaste profesional en atención continuada del área médica* [en línea], Anales de Medicina Interna, vol. 24, n.º 1, Madrid, pp. 50-51. Recuperado el 25 de febrero de 2009 de [http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S021271992007000100014&lng=es&nrm=iso](http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S021271992007000100014&lng=es&nrm=iso).

- Morrisette, P. J. (2004). *The Pain of Helping: Psychological Injury of Helping Professional.*, Nueva York: Brunner-Routledge.
- MDH Minnesota Department of Health. (2015). *Interpreting in Health Care Settings: Recommendations for a Tiered Registry*. Recuperado el 22 de mayo de 2016 de <http://www.health.state.mn.us>
- MGH Massachusetts General Hospital. (2005). *Freelance Medical Interpreters Handbook*. Recuperado el 1 de junio de 2016 de <http://www.massgeneral.org>
- Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social. (2009-2012). *Modelo de Atención Integral en Salud*. Guatemala.
- MMIA Massachusetts Medical Interpreters Association. (1995). *Standards of practice*. Recuperado el 14 de mayo de 2016 de <http://www.mmia.org>
- National Resource Centre for Ethnic Minority Health, NHS Health Scotland (2008). *Now we're talking: Interpreting Guidelines for NHS staff*.
- NCIHC National Council on Interpreting in Health Care. (Septiembre, 2005). *National Standards of Practice for Interpreters in Health Care*.
- NSW Health. (Julio,2006). *Standard Procedures for Working with Health Care Interpreters*. Recuperado el 11 de julio de 2016 de <http://www.health.nsw.gov.au/policies>
- Universidad de Colima, (2010). *Manual para la Planeación y Realización de Diplomados en la Universidad de Colima (DGEC-PO-04)*.
- VDH Virginia Department of Health, (2010). *Language Needs Assessment Report - Fact Sheet*. Recuperado el 2 de mayo de 2016 de [www.vdh.virginia.gov](http://www.vdh.virginia.gov)
- VDH Virginia Department of Health, (2010). *Language Needs Assessment Report - Executive Summary*. Recuperado el 3 de Julio de 2016 de [www.vdh.virginia.gov](http://www.vdh.virginia.gov)
- VDH Virginia Department of Health, (2010). *Language Needs Assessment Report - Frequently Asked Questions*. Recuperado el 3 de Julio de [www.vdh.virginia.gov](http://www.vdh.virginia.gov)
- VDH Virginia Department of Health, (2010). *Language Needs Assessment Report –Prince William Health District*. Recuperado el 3 de Julio de [www.vdh.virginia.gov](http://www.vdh.virginia.gov)
- VDH Virginia Department of Health, (2016). *Medical Interpreter Database*. Recuperado el 3 de julio de 2016 de [www.vdh.virginia.gov](http://www.vdh.virginia.gov)
- VDH Virginia Department of Health, (2010). *Language Needs Assessment Report –Legal Requirements for Health Care Providers*. Recuperado el 3 de Julio de 2016 de [www.vdh.virginia.gov](http://www.vdh.virginia.gov)

Woloshin S., Bickell N., Schwartz L., Gary F., y Welch G. “*Language Barriers in Medicine in the United States.*” (1995).

# ANEXOS

# **ANEXO A**

## **Identificador de Idiomas**



# **ANEXO B**

## **Entrevistas a Intérpretes**



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Ciencias Lingüísticas

## ENTREVISTA A INTÉRPRETES

**1. Cuénteme un poco sobre usted. (Nombre, origen, estudios, información general)**

Mi nombre es Claudia y soy de Nueva York. Mi madre es colombiana.

**2. ¿Cómo decidió dedicarse a la interpretación médica y por cuánto tiempo lo ha hecho?** Tengo una amiga que es Intérprete y fue por medio de ella que me entere lo que es ser intérprete. Yo ya llevo 11 años trabajando como Intérprete.

**3. Compártame un poco del proceso de preparación que llevó a cabo para trabajar como intérprete médico.** Mucho estudio para mantenerse al día con todas las palabras médicas.

**4. ¿Usted se actualiza constantemente en el campo no sólo de la interpretación médica sino de la interpretación en general?** Sí. También tengo experiencia en el campo legal.

**5. ¿Para usted qué significa ser un intérprete médico?**  
La oportunidad de ayudar al paciente.

**6. ¿Cómo ha sido su experiencia como intérprete médico en Novant Health u otra institución médica?** Una experiencia que no se puede comparar a nada. Algo muy lindo.

**7. ¿Según su experiencia, qué destrezas debe desarrollar un intérprete médico en su profesión?** Un buen conocimiento de los términos y el idioma.

**8. ¿Cuál es el aspecto que usted como intérprete considera más importante en su código de ética?** Demostrarle al paciente respeto y dignidad.

**9. ¿Tiene conocimiento de la situación actual de la interpretación médica en su país?** Sí.

**10. ¿Qué consejos le daría a los aspirantes a intérpretes médicos?** Que siga estudiando.



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Ciencias Lingüísticas

## ENTREVISTA A INTÉRPRETES

### **1. Cuénteme un poco sobre usted (Nombre, origen, estudios, información general)**

Brenda D Vargas, Nací en Nicaragua, pero crecí en el sur de la Florida. Atendí el Broward Community College.

### **2. ¿Cómo decidió dedicarse a la interpretación médica y por cuánto tiempo lo ha hecho?** Siempre me atrajo, y por 12 años

**3. Compártame un poco del proceso de preparación que llevó a cabo para trabajar como intérprete médico.** He tenido excelente instructores, y con los años he atendido muchos talleres de capacitación:

Mazo 18-19, 2004 Spanish Interpreter in Health & Human Services Level I,(13.0) contact hour, Asheville, North Carolina (MAHEC) Mountain Area Health Education

Marzo 22, 2005 Spanish Interpreter Training Level II (8.0) contact hours Charlotte NC AHEC, Area Health Education Center in Association with the University of North Carolina

22-23, Junio 2005 Interpreter's Training Bridging the Gap in Health and Human Services Settings Level III(16.0) credit hours AHEC Area Health Education in Association with the University of North Carolina

18, Julio 2005 al 22 Agosto, 2005 Medical Terminology Made Easy (23 horas) AHEC in Association with the University of North Carolina

3/5 2007 The Competitive Edge: Excellence in Healthcare for a Diverse Community (6.0) Contact hours of continuing education, AHEC in Association with the University of North Carolina

28/6 2007 1st Annual Charlotte AHEC Interpreters and Translators Conference(6.0) Contact hours of continuing education, AHEC in Association with the University of North Carolina

2007 North Carolina Interpreter Orientation Training Class (20 hours) Raleigh NC

**4. ¿Usted se actualiza constantemente en el campo no sólo de la interpretación médica sino de la interpretación en general? Sí.**

**5. ¿Para usted qué significa ser un intérprete médico?**

La oportunidad de ser la voz del paciente

**6. ¿Cómo ha sido su experiencia como intérprete médico en Novant Health u otra institución médica?** Ha sido bien interesante, porque me ha dado la oportunidad de interpretar en diferentes campos médicos.

**7. ¿Según su experiencia, qué destrezas debe desarrollar un intérprete médico en su profesión?** Buena memoria, compasión, agilidad, etc.

**8. ¿Cuál es el aspecto que usted como intérprete considera más importante en su código de ética?** La transparencia, no omitir ni cambiar el significado.

**9. ¿Tiene conocimiento de la situación actual de la interpretación médica en su país?** No.

**10. ¿Qué consejos le daría a los aspirantes a intérpretes médicos?** Que estudien.



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Ciencias Lingüísticas

## ENTREVISTA A INTÉRPRETES

### **1. Cuénteme un poco sobre usted (Nombre, origen, estudios, información general)**

Mi nombre es Shannon Bennett. Nací en Carolina del Norte en los Estados Unidos en 1969. Recibí un título de español en 1991 de Davidson College (“Bachelor of Arts”). Soy soltero y tengo muchos intereses tales como deportes, el baile, muchas clases de música, la yoga y la meditación.

**2. ¿Cómo decidió dedicarse a la interpretación médica y por cuánto tiempo lo ha hecho?** Decidí a dedicarme a la interpretación médica porque me gusta ayudar a la gente, me interesa el campo médico, y por supuesto me gusta hablar, leer y escribir el español. He sido intérprete por más de 16 años.

**3. Compártame un poco del proceso de preparación que llevó a cabo para trabajar como intérprete médico.** Primero porque soy americano tuve que conseguir un título en español. También tomé clases aquí por medio de un programa ofrecido de Duke University (Durham, Carolina del Norte) que se llama “Bridging the Gap”. He tomado clases en terminología médica avanzada y expresiones idiomáticas en un centro de educación de otro hospital en Charlotte. Y claro, referente a modismos y expresiones idiomáticas sigo aprendiendo de los pacientes que vienen de diferentes países diariamente al hospital.

**4. ¿Usted se actualiza constantemente en el campo no sólo de la interpretación médica sino de la interpretación en general?** Sí. Pero la mayor parte de lo que aprendo sobre mi profesión y el campo médico se hace por mi propia cuenta.

**5. ¿Para usted qué significa ser un intérprete médico?** Para mí ser un intérprete médico es ser la voz de alguien que no puede representarse a él/ella mismo/a y ayudar a que dos partidos (personas) pueden entenderse no solamente con respeto a la comunicación pero también culturalmente y personalmente como dos seres humanos.

**6. ¿Cómo ha sido su experiencia como intérprete médico en Novant Health u otra institución médica?** Mi experiencia aquí ha sido muy buena en Novant. Sin embargo he trabajado en otros sitios donde el personal no ha tratado a gente de otros países

muy bien. Por eso he dejado de trabajar en estos lugares y vine a Novant.

**7. ¿Según su experiencia, qué destrezas debe desarrollar un intérprete médico en su profesión?** La compasión y la empatía para otros, un deseo de seguir aprendiendo nuevos términos y expresiones de países diferentes y regiones dentro del mismo país, buen conocimiento de terminología médica, conocimiento básico sobre las clases principales de cirugías, la paciencia, la capacidad de mantenerse neutral en interpretaciones, la necesidad de cuidarse a uno mismo para evitar la fatiga de compasión y aprender a interpretar sin cambiar, omitir, o agregar información

**8. ¿Cuál es el aspecto que usted como intérprete considera más importante en su código de ética?**

La confidencialidad.

**9. ¿Tiene conocimiento de la situación actual de la interpretación médica en su país?** Sí. Soy miembro de una organización que se llama “Internacional Medical Interpreters Association”. A través de esta organización y la información que se comparte entre mis colegas yo creo que estoy bastante informado sobre mi profesión.

**10. ¿Qué consejos le daría a los aspirantes a intérpretes médicos?** Mis consejos serían: (1) nunca deje de aprender nuevas cosas aunque sean nuevos aspectos de una cultura, nueva terminología, etc., (2) protéjase emocionalmente para evitar el estrés y aprenda a cuidarse bien para evitar la fatiga de compasión, (3) entienda bien la ética y todos los estándares de profesionalismo para intérpretes médicos.



Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Ciencias Lingüísticas

### ENTREVISTA A INTÉRPRETES

1. Cuénteme un poco sobre usted

(Nombre, origen, estudios, información general)

*María Delgado, nací en Escuintla. I have an associate degree in Science  
& I am a licensed practical nurse*

2. ¿Cómo decidió dedicarse a la interpretación médica y por cuánto tiempo lo ha

hecho? *I decided to be an interpreter in 2011 after I got out of nursing.*

3. Compártame un poco del proceso de preparación que llevó a cabo para trabajar como intérprete médico. *I took Bridging The Gap 40 hours course*

4. ¿Usted se actualiza constantemente en el campo no sólo de la interpretación médica sino de la interpretación en general? *I only like medical interpreting*

5. ¿Para usted que significa ser un intérprete médico?

*It means a lot because the patients & providers really appreciate your help & I like working with the Spanish community*

6. ¿Cómo ha sido su experiencia como intérprete médico en Novant Health u otra institución médica? *My experience has been well at Novant & other facilities.*

7. ¿Según su experiencia, qué destrezas debe desarrollar un intérprete médico en su profesión? *Tener paciencia, be a good listener, be detail oriented.*

8. ¿Cuál es el aspecto que usted como interprete considera más importante en su código de ética? *Patients confidentiality*

9. ¿Tiene conocimiento de la situación actual de la interpretación médica en su país?

*No*

10. ¿Qué consejos le daría a los aspirantes a intérpretes médicos?

*Have compassion, act professional, dress professional, keep taking ongoing courses.*